

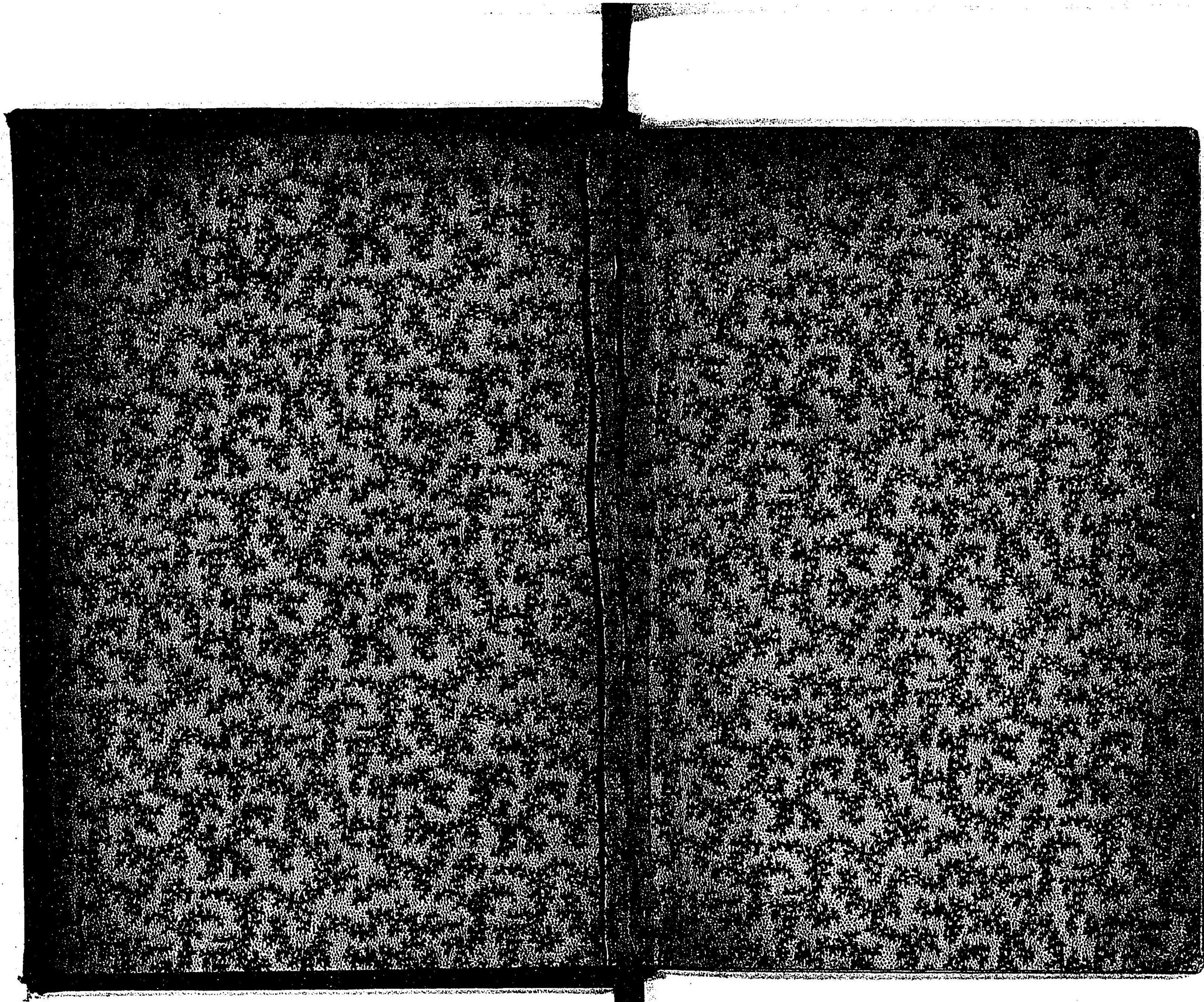


AKIBA'S

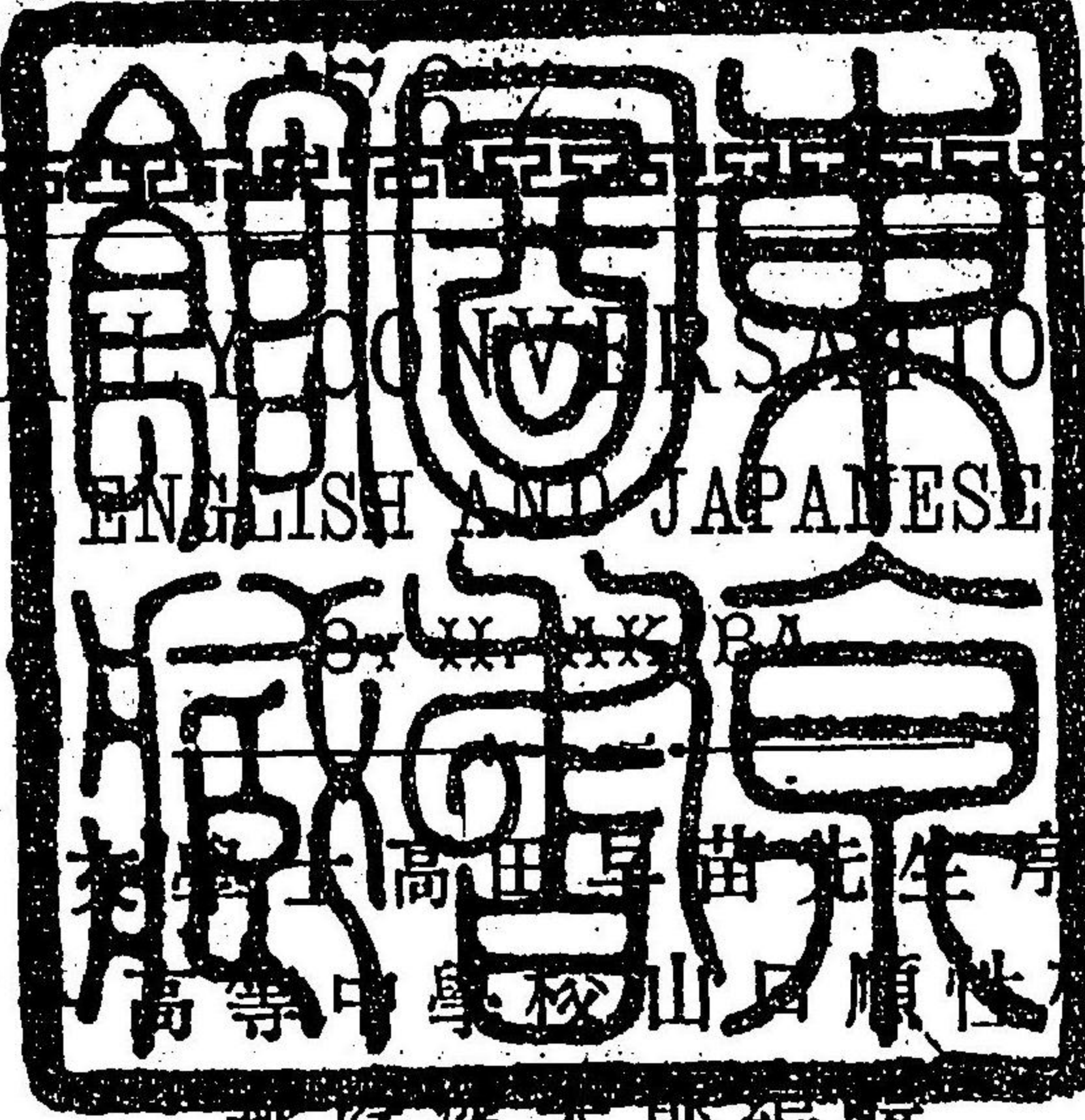
ENICHI ZAKKI

KOTSU HOKWAN

行印店商ヤシ工京東國帝本日



35  
8.



明治十九年十月十九日

教育會

特 64  
東洋館  
ENGLISH AND JAPANESE  
YENYA SHOTEN  
東京  
高田早苗先生序  
高等中學校山口順性校閱

秋庭濱太郎編輯

內地雜居

交通寶鑑

一名英語獨案内

NEW EDITION.

TOKIO:

YENYA SHOTEN.

1886.

版活社文國町郎十總橋新京東

## PREFACE.

—

Ardent desire of our patriotic brethren is 'to know' and 'to be known.' How to know? How to be known? Language must, of course, be the answer. But shall we learn their language, or will they learn ours? The more difficult one must yield to the easier. Let us hope that 'English undefiled' will conquer the uncouth and promiscuous language of our own land, and that the pure, genuine Japanese race will triumph over the indefatigable spirit of the encroaching yet powerful Saxons. Let the book in hand meet the want required.

S. T.

PREFACE.

The intention of this little book is to show the chief differences between Japanese and European social life. The writer is fully aware that only a widespread knowledge of the English language can obtain for Japan the end he has in view in the present publication; but for tentative uses, and to meet the immediate need which our countrymen feel,—a need for closer knowledge of the civilization to which Japan is rapidly advancing,—he ventures to lay this volume before the public.

Y. N. YAMAGUCHI.

Tōkyō, September, 1886.

○凡例

- 一本書ハ内外交通ノ急務ニ應センカ爲メ須要ノ事項ヲ網羅シタルモノナリ世上ニ行ハル、此種ハ書物ハ一部分ノ事ニ限レテ本書ハ一切ノ事項ヲ漏スナシ
- 一會話ハ日用淺近ノ事又ハ商賣用ノ語ヲ舉ケ且ツ問答ノ連続セルモノヲ集メタリ
- 一尺牘ハ其体裁ヲ示シ商用手紙ハ勿論其他瑣末ノ短書ヲモ舉ケ且ツ逐一平易ナル譯文ヲ附シテ初學講習ノ便ニ供セリ
- 一いろは引語類ハ漢字。羅馬字。英語ノ三体ヲ列子テ一度ニ之ニ通セシムルノ便ヲナシ普通當用ノ單語ハ大概舉ケ盡サン
- 一ヲ務メタリ

編者誌

KŪTSŪHŌKWAN NICHİYŌKWAIIWA NO BU.

I. Mimai .....	見舞
II. Kyakurai .....	客來
III. Ōrai .....	往來
IV. Asahan .....	朝飯
V. Syokuji .....	食事
VI. Cha.....	茶
VII. Yūhan.....	夕飯
VIII. Inshu .....	飲酒
IX. Kwagyō .....	課業
X. Gakkō .....	學校
XI. Onajiku .....	同
XII. Tegami .....	手紙
XIII. Kaimono .....	買物
XIV. Tokei .....	時計
XV. Jyōkisen .....	蒸氣船
XVI. Honyaku .....	翻譯
XVII. Zatsuwa .....	雜話
XVIII. Onajiku .....	同
XIX. Futsugo .....	佛語
XX. Zatsuwa .....	雜話
XXI. Onajiku .....	同
XXII. Anzu .....	杏子
XXIII. Yenohanashi .....	畫の話
XXIV. Tōbu .....	踏舞
XXV. Zatsuwa .....	雜話
XXVI. Onajiku .....	同
XXVII. Kōyēn.....	公園
XXVIII. Hi .....	火
XXIX. Kutsuya.....	靴屋
XXX. Hakubutsukwan .....	博物館
XXXI. Kanshoku .....	問食
XXXII. Zatsuwa .....	雜話

- XXXIII. Tenki ..... 天氣
- XXXIV. Onajiku ..... 同
- XXXV. Onajiku ..... 同
- XXXVI. Kikō ..... 氣候
- XXXVII. Nenrei ..... 年輪
- XXXVIII. Ryokō ..... 旅行
- XXXIX. Onajiku ..... 同

SEKIDOKU BUNREI NO BU.

- I. Gyōjyō no koto ni tsuki shimpu sono danshi no gakkō ni aru-mono wo isamurubun ..... 行狀ノ子ニ  
付親父其男  
子ノ學校ニ  
在ル者ヲ誠  
ムル文ニ在ル  
學某實父教  
男誠ノ書ニ答  
ヘテ其ノ身  
ノ不行跡ヲ  
悔ユル文ハ  
III. Kashikin wo kotowaru bun ..... 貸金ヲ斷  
IV. Kashikinno irai ni ōzuru bun ..... 貸金ノ依賴  
ニ應スル文  
V. Haraikin wo seikyū suru bun ..... 拂金ヲ請求  
スル文  
VI. Hagaki ..... 端書  
VII. Onajiku ..... 同  
VIII. Onajiku ..... 同  
IX. Onajiku ..... 同  
X. Onajiku ..... 同  
XI. Kohin wo kisō suru bun ..... 小品ヲ寄贈  
スル文

- XII. Migi kotaye ..... 右端書
- XIII. Hagaki ..... 端書
- XIV. Kozō yatoiire wo kō bun ..... 店童請入レ  
ヲ請フ文入レ
- XV. Tedai noyatoiire wo kō bun ..... 手代ノノ入レ  
ヲ請フ文ニ
- XVI. Jugyō no koto ni tsuki chi-chi sono dan ni okuru bun ..... 就業ノ其ノ男  
付父ルノ交  
ニ送ル文答  
前文ニ答  
響應ニ客  
招ク文ヲ  
前文ノ招キ  
ニ應スル答  
端書  
XXI. Tokuisakiyori haraikomi wo yakusurusho ..... 得意先ヨリ  
拂込ヲ約ス  
ル書  
XXII. Hōyū ye taishi kariire wo kō no sho ..... 朋友ヘ對シ  
借入ヲ乞フ  
返書  
XXIII. Hensho ..... 家内狀  
XXIV. Annaijyō ..... 送金ヲ斷ル  
書  
XXV. Sōkin wo kotowaru sho ..... 我子ヲ商社  
ニ頼ム書  
XXVI. Wagakowo shyōsha ni tanomu sho ..... 奉公先變換  
ノ儀ニ付子  
ヨリ其父ヘ  
差遣ハス書  
XXVII. Hōkōsaki henkwan no gini tsuki ko yori sono chiehi ye sashi tsukawasu sho ..... 商人ヲ或人  
ヘ紹介スル  
書翰  
XXVIII. Syonin wo aruhito ye shyō kai suru sho kwan ..... 商人ヲ或人  
ヘ紹介スル  
書翰  
XXIX. Oroshi doiya yori shōnin ni kotōru sho ..... 御問屋ヨリ  
商人ニ答  
書

XXX. Syōnin yori kainushi ni taishi nedan waribiki no hen sho .....	商人ヨリ買 主ニ對シ直 段割引ノ返 書
XXXI. Nyūsha kyoyō no hōkoku sho.....	入社許容ノ 報告書
XXXII. Buppin wo shite zeikwan wo tsū- kwa seshimu beki mune wo te- dai ni meizuru sho .....	物品ヲシテ 税關ヲ通過 セシムベキ 旨ヲ手代ニ 命ズル書
XXXIII. Koakindo yori bōshōnin ye tsuka- wasu sho .....	小商人ヨリ遣 某商人ヘ ハス書
XXXIV. Migi hen sho.....	右返書
XXXV. Kingaku harai komi no saisoku ni taisuru hensho .....	金額拂込ノ 催促ニ對ス ル返書
XXXVI. Tansho .....	短書
XXXVII. Migi hensho .....	右返書
XXXVIII. Genan yatoi wo susumuru sho.....	下男雇人ヲ 勸ムル書
XXXIX. Syakuchi nin yori jinushi ye chi- jei haraikomi yūyo wo kō no sho .....	借地人ヨリ地 地主ヘ地稅 拂込猶豫ヲ 乞フノ書
XL. Tekigun wo shyūgeki sent suru- toki isshikwan senjyō yori sono kazokuye sashitsukawashitaru sho .....	敵軍ヲ襲撃ス ル時一士官 場ヨリ其家 族ヘ差書ハ シタルニ 卷尾ニ普通 波引ヲ設ク
Kwanbi ni Iroha biki futsūgorui wo mōku .....	



Good morning, Sir. グッド モーニング サア	(朝) は 今日 (用を盡よ)
How is it with your ハウ イズ イット ウイズ ユーア health? ヘルス	すか ございま いかで 御機嫌は すか ございま いかで
Pretty good and how is プレッティー グッド エンド ハウ イズ yours? ユース	なすか ございま つ可なりた なすか ございま
How does your father ハウ ダズ ユーア ファーザー do? ドゥー	か しました うあんはど ござつさ か しました
He is very well, Sir. ヒー イズ ヴェリー ウェル サア	すりま 丈夫 すりま



How does all the family  
ハウ ダズ オール ゼ ファミリー  
do?  
ドゥー

お宅は  
なにも  
かわりも  
ありませんか

And how is your  
エンド ハウ イズ ユーア  
mother?  
マザー

ごおつ  
かさんは  
どう遊ば  
しましたか

She is ill.  
シー イズ イル

は、  
病  
氣で  
あります

What is the matter with  
ホワット イズ ゼ マッター ウイズ  
her?  
ハー

ど  
んな  
病  
氣で  
ござい  
ますか

She has taken cold.  
シー ハズ テーグン コールド

か  
せ  
を  
ひ  
きました

I am very sorry to  
アイ エム ヴェリー ソーリー トゥー  
hear it.  
ヒア イット

う  
れ  
は  
お  
さん  
く  
で  
あり  
ます

Does any one attend her?  
ダズ エニー ワン アッテンド ハー

だ  
れ  
か  
御  
見  
舞  
申し  
ます

The doctor attends her  
ズエ ドクトル アッテンズ ハー  
every day.  
エヴリー デイ

醫  
者  
が  
毎  
日  
來  
て  
く  
れ  
ま  
す

I hope it will be  
アイ ホープ イット ウィル ビー  
nothing.  
ナッシング

ど  
う  
か  
た  
い  
し  
た  
事  
の  
無  
き  
様  
に  
致  
し  
た  
で  
す

The doctor says that it  
ゼ ドクトル セイス ザット イット  
will not be of any  
ウィル ノット ビー オヴ エニー  
consequence.  
コンセクエンス

醫  
者  
も  
ち  
よ  
い  
と  
し  
た  
事  
だ  
と  
申  
し  
て  
を  
り  
ま  
す

I am very glad of it.  
アイ エム ヴェリー グラッド トゥ イット

ま  
あ  
と  
き  
ば  
に  
は  
う  
す  
り  
で  
こ  
し  
喜  
大  
れ

話の來客 二第

Somebody knocks.  
サムボディー ノックス

だ  
れ  
か  
が  
戸  
を  
た  
く  
た  
く  
様

Go and see who it is.  
ゴー エンド シー フー イット イズ

ど  
な  
た  
さ  
か  
ま  
出  
て  
ら  
ん

It is Mrs. B.  
イット イズ ミセス ビー

何  
某  
の  
お  
う  
ち  
さ  
ん  
で  
す

Good morning to you.  
グッド モーニング トゥー ユー

今  
日  
は

I am very happy to see  
アイ エム ヴェリー ハッピー トゥー シー  
you.  
ユー

御  
目  
に  
か  
り  
て  
大  
に  
喜  
び  
ま  
す

You are quite a stranger.  
ユ- ア-ル クワイト エ  
ストレンヂア-

しらない  
方のよう  
でござり  
ます

Sit down please.  
シット ダウン フロリス

どう  
ぶね  
かけ  
なさ

Will you stay and take dinner with us?  
ウイル ユ- ステイ エンド テ-キ  
ドインナア- ウイヅ アス

ゆつくり  
なすつて  
御一しよ  
に午飯を  
あがりま  
せんか

I only came in to know how you did.  
アイ オンリー ケ-ム イン トゥー ノ-  
ハウ ユ- ドイツド

一寸御機  
嫌を伺ひ  
に出たは  
かりです

Why are you in such a hurry?  
ホワイ ア-ル ユ- イン サッチ エ  
ハア-リー

なぜらん  
なにに急  
ぎですか

I have many places to call at.  
アイ ハウ メチ- プレ-セス トゥ-  
コール アット

ほうく  
まわる所  
が  
あります  
すから

I will stay longer another time.  
アイ ウイル ステイ ロンガア-  
エナズア- タイム

またあが  
りました  
時にちつ  
くりいた  
しましよ  
う

I hope I shall see you soon again.  
アイ ホ-プ アイ シャル シ- ユ-  
スウ-ン エゲン

うんなら  
ぜひに近  
ひうち

話の來往 三第

Where are you going?  
ホウエア- ア-ル ユ- ゴ-イング

どち  
ちへ  
御出  
かけ  
か  
です

I have just left the school.  
アイ ハウ ジャスト レフト ズエ  
スクール

いま學校  
よりの歸  
りがけ  
で

Will you come with me?  
ウイル ユ- カム ウイヅ ミ- カ

御一  
しよ  
に御  
出な  
さり  
ませ  
んか

With all my heart.  
ウイヅ オ-ル マイ ハ-アート

至極  
御同  
意で  
す

Which way shall we go?  
ホウイッチ ウエイ シャル ウイ-  
ゴ-

どちらへ  
参りまし  
ようか

As you please.  
アズ ユ- プリ-ス

あな  
との  
思召  
し次  
第

Is Mr. B. at home?  
イズ ミストル ビ- アット ホ-ム

何某  
さん  
はお  
うち  
です  
か

He has gone out.  
ヒー ヘス ゴーン アウト

他出  
しました

Can you tell us where  
ケン ユー テル アス ホウエア  
he is gone?  
ヒー イズ ゴーン

どこへ御  
出なす  
つたか御  
がんじで  
すか

I think he is gone to  
アイ think ヒー イズ ゴーン トウ  
see his sister.  
シー ヒズ シスタア

大かたあ  
のかたの  
姉妹の所  
へ参りま  
したので  
しよう

Do you know when he  
ドゥー ユー ノー ホウエン ヒー  
will return?  
ウイル リタア

いつごろ  
御歸りか  
わかりま  
すまいか

No, he said nothing  
ノー ヒー セッド ナッシング  
when he went out.  
ホウエン ヒー ウェント アウト

いゝゑ出  
ます時に  
何も申  
し置さま  
せんかつ

朝飯の話 四第

Have you breakfasted?  
ハヴ ユー ブレッキファステッド

朝飯  
を召  
しあ  
がり  
まが  
たか

Not yet.  
ノット イエット

まだ  
です

You come just in time.  
ユー カム ギャスト イン タイム

丁度  
よ  
いま  
に  
御  
出  
て  
し  
ま  
し  
や

You will breakfast  
ユー ウイル ブレッキファスト  
with us.  
ウイツ アス

Do you drink tea or  
ドゥー ユー ドリンク トー オア  
coffee?  
コッフィー

お茶かコ  
ヒーか  
あがりま  
すか

I prefer coffee.  
アイ プレファア コッフィー

コッ  
ヒー  
を  
い  
たま  
し  
や

What shall I offer you?  
ホワット シャル アイ オッファア ユー

な  
み  
を  
あ  
げ  
ま  
し  
や  
う  
か

Here are roll and toast.  
ヒアア アール ロル エンド トオスト

ロー  
ど  
ろ  
と  
ス  
ト  
が  
あ  
り  
ま  
す

Which do you like  
ホウイッチ ドゥー ユー ライキ  
best?  
ベスト

ど  
ち  
ら  
が  
お  
好  
ま  
い  
す  
か

I shall take a roll.  
アイ シャル テーキ エ ロル

ロー  
を  
い  
た  
だ  
ま  
し  
や  
う

Is the coffee strong  
イズ ズエー コッフィー ストロング  
enough?  
イナツブ

コッ  
ヒー  
は  
こ  
く  
で  
あ  
り  
ま  
す  
か

It is excellent.  
イット イズ エキセレント

です こう けつ

Take more sugar.  
テーキ モアー シュガアー

い な い と も う さ  
さ れ お つ を さ

Is it sweet enough?  
イズ イット スウィート イナツフ

か です 充 み あ  
す 分 は ま

If it is not, I beg  
イフ イット イズ ノット アイ ベッグ  
you will speak.  
ユー ヴァイル スピーク

い つ て た く う  
て 下 し ば ま く  
さ や う な

Are you fond of milk?  
アール ユー フォンド オヴ ミルク

か です す は 牛  
す き は 乳

You have not milk  
ユー ハヴ ノット ミルク  
enough.  
イナツフ

ひ り 牛 ろ  
り ま 乳 れ  
す ま が で  
ま た は

Allow me to add some  
アロー ミートゥー アッド サム  
more.  
モアー

う ぎ す た ぶ  
ま し べ さ め  
や つ も い ん  
く

話の事食 五第

What shall I give  
ホワット シヤル アイ ギブ  
you?  
ユー

う け な  
か ま に  
を や 上

Will you take a little  
ウイル ユー テーキ エ リトル  
soup?  
スープ

ん が す ソ  
か り こ ツ  
か ま し あ プ  
せ を

I thank you. I will  
アイ サンク ユー アイ ヴァイル  
trouble you for a  
トラブル ユー フォアー エ  
little beef.  
リトル ビーフ

ま 肉 ま あ  
し や 少 が が り  
う しい た は 御  
座

It looks very nice.  
イット ルックス ヴェリー ナイス

ま 見 う ま ど よ  
す へ に ろ む 味

What part do you like  
ホワット パート ドゥー ユー ライキ  
best?  
ベスト

か す ち こ ど  
き ぼ ろ の  
で お が い と

Which way shall I cut  
ホワイチ ヴエイ シヤル アイ カット  
it?  
イット

う り ほ ど  
か ま し や う ち  
を 切 の

Any way.  
エニ- ウエイ

もらど  
らでち

Will you have it well  
ウイル ユー ハヴ イット ウェル  
done or under-done?  
メン オア アンダア ダン

よくや  
たのがお  
すきです  
かなまや  
けかおす  
きですう

Well done, if you please.  
ウェル ダン イフ ユー プリース

どう  
がよ  
くや  
のひた

Did I help you to take  
ディッド アイ ヘルプ ユー トウ テーキ  
the part you like  
ズエ パート ユー ライキ  
best?  
ベトス

よくがす  
たの  
きさ  
う

Now I am going to send  
ノウ アイ エム ゴーイング トウ センド  
you a piece of this  
ユー エ ピース オヴ ズイス  
meat pie.  
ミート パイ

うれで  
この  
パイ  
しやう

話の茶 六第

Have you carried in the  
ハヴ ユー カアリード イン ズエ  
tea-things?  
トイ シングス

茶道具を  
もつてき  
ましたか

Does the water boil?  
ダズ ズエ ウォーター ボイル

湯は  
わ  
て  
り  
す  
か

Tea is quite ready.  
トイ イズ クワイト レディ

茶は  
す  
つ  
ぱ  
り  
し  
た  
り  
あ  
す  
り  
ま

We have not cups  
ワイー ハヴ ノット カップス  
enough.  
イナフ

皆さん  
に  
茶  
碗  
が  
揃  
ま  
せ  
ん  
ふ  
て  
り

We want two cups  
ワイー ウォント トウ カップス  
more.  
モア

もう  
二  
ツ  
茶  
碗  
が  
い  
り  
ま  
す

Do you take sugar?  
ドウ ユー テーキ シュガア

砂糖  
が  
い  
り  
ま  
す  
か

I will thank you for  
アイ ウイル サンク ユー フォア  
a little more milk.  
エ リトル モア ミルク

もう  
少  
し  
牛  
乳  
を  
下  
さい

I can give you more.  
アイ ケン ギカ ユー モーア

い ろ も げ と も  
し よ て あ つ

We have plenty.  
ワイ ハヴ プレンティー

ま ざ い で さ た も  
す い こ さん く う

What will you take?  
ホワット ウィル ユー テーキ

る な と さ な  
か さ り お に

Do you prefer bread  
ドゥー ユー プリファー ブレッド  
and butter?  
エンド バター

ま で が タ パ  
す こ お ー ン  
か ざ い み の と  
い い 方 バ

I will thank you for  
アイ ウィル サンク ユー フォア  
some bread and  
サム ブレッド エンド  
butter.  
バター

ッ バ ろ  
き ま し ー れ  
や う を だ  
いた ば  
ん と

Permit me to offer  
プアーミット ミー トゥー オフファー  
you some cake.  
ユー サム ケーク

よ あ を さ び  
う げ す こ ー ば  
ま し こ し 菓 め  
し こ し 子 な

Not any more, I thank  
ノット エニー モアー アイ サンク  
you.  
ユー

す く う あ  
く さん も り  
さん で た が  
で た と

Would you rather not?  
ウツド ユー ラーザアー ノット

ん ま あ よ ん じ  
か せ り は り ね

Much rather not, I am  
マツチ ラーザアー ノット アイ エム  
much obliged to you.  
マツチ オブライヂド トゥー ユー

う あ り し お  
り が と せん 遠  
慮 は

Ladies, is the tea to  
レディー ス イズ ゼ ティー トゥー  
your taste?  
ユアー テースト

す い か が 御  
か げ ん た 夫  
ん は の 人  
が

Do you find your tea  
ドゥー ユー ファインド ユアー トィー  
sweet enough?  
スウィート エナフ

り 分 御 あ  
ま す 甘 茶 な  
か か く は の  
あ

It is excellent.  
イット イズ エキセレント

さ こ う け  
す う つ

Where did you buy it?  
ホウエア ドイッド ユー バイ イット

た ま め れ で ど  
か し し を こ こ

I bought it at A's.  
アイ ボウト イット アット

た ま か い 屋 何  
し かい で に

It is the best shop  
イット イズ ゼ ベスト ショップ  
for coffee and tea.  
フォアー コフフィー エンド トィー

で す く 茶 ツ あ  
す よ い は ヒ れ  
店 は ー ト コ

You have a very fine  
ユ- ハヴ エ ヴェリー ファイン  
set of tea-things.  
セット オヴ トイ- シングス

The tea-pot is very  
ゼ トイ- ポット イズ ヴェリー  
tasteful.  
テ-ストフル

The sugar-basin and  
ゼ シュガー ベ-スン エンド  
the milk-pot are  
ゼ ミルク ポット ア-ル  
very handsome.  
ヴェリー ハンソム

Have you finished  
ハヴ ユ- フィニッシュド  
already?  
オ-ルレディー

You can take another  
ユ- ケン テ-キ エナズア-  
cup.  
カップ

I have taken three  
アイ ハヴ テ-クン スリー  
cups, and I never  
カップス エンド アイ ゴヴァ-  
drink more.  
ドリンク モ-ア

あなた  
余程よひ  
茶道具を  
すをもちで

この茶壺  
は余程に  
もむきが  
あります

砂糖皿とち  
は余程に  
てごいす

もうおし  
まいにな  
りました

もう一杯  
程はあが  
られまし

三杯のみまし  
故もうのめませ  
ん

Are you quite sure?  
ア-ル ユ- クワイト シユア-

Take away.  
テ-キ アウエ-

話の飯夕 七第

Will you stay and sup  
ウイル ユ- ステイ エンド サップ  
with us?  
ウイズ アス

I am obliged to you,  
アイ エム オブライヂド トウ- ユ-  
but I am afraid it  
バット アイ エム アフレイド イット  
will be too late.  
ウイル ビー トウ- レ-ト

We are going to sup  
ウイ- ア-ル ゴ-イング トウ- サップ  
directly.  
ダイレクトリー

Pray, do not order any  
プレイ ド-ア- ノット オーダア- エニ-  
thing on purpose for  
シング オン パ-ルポ-ス フォア  
me.  
ミー

ほん  
どう  
です  
か

さげ  
ろ

あなた  
ごもつ  
りなす  
御一志  
に夕飯を  
あかりま  
せんか

難有が  
おしあ  
ろくなる  
ません  
といは

まきに  
めしが  
さます

私の爲に  
用意な  
な

A little bread and cheese  
エ リットル ブレッド エンド チーズ  
will be sufficient.  
ウイ ル ビー サフィシエント

少  
し  
を  
か  
り  
パ  
ン  
と  
か  
ん  
ら  
く  
が  
あ  
り  
ま  
し  
た  
ら  
充  
分  
で  
す

Do you like oysters?  
ド ユー ライキ オイスターズ

牡  
蠣  
は  
な  
ら  
う  
か  
で  
す  
か

I am very fond of them.  
アイ エム ヴェリー フォンド オヴ ズエム

至  
つ  
て  
す  
き  
で  
す

Here are some ham and  
ヒア アール サム ハム エンド  
cold beef. What shall  
コールド ビーフ ホワット シャル

爰  
に  
ハ  
ム  
と  
さ  
め  
た  
牛  
肉  
と  
が  
あ  
り  
ま  
す  
が  
ど  
ち  
ら  
を  
先  
に  
上  
げ  
ま  
し  
よ  
う  
か

I offer you first?  
アイ オッフアー ユー フォースト

I shall eat a few  
アイ シャル イート エ フィュー  
oysters.  
オイスターズ

私  
は  
な  
に  
も  
う  
少  
し  
の  
牡  
蠣  
を  
い  
た  
さ  
ま  
し  
よ  
う  
か

Are they quite fresh?  
アール ゼー クワイト フレッシュ

ろ  
れ  
は  
新  
し  
く  
あ  
り  
ま  
す  
か

They are very good.  
ズエイ アール ヴェリー グッド

け  
つ  
も  
う  
さ  
う  
よ  
ろ  
し  
う  
な  
い  
ま  
す

Won't you take two or  
ウオント ユー テーキ トゥー オアー  
three more?  
スリー モア

も  
う  
二  
三  
品  
な  
に  
か  
あ  
が  
り  
ま  
せん  
か

No, I thank you, I will  
ノー アイ サンク ユー アーウイ  
take a little ham, if  
テーキ エ リットル ハム イフ  
you please.  
ユー プリース

い  
へ  
る  
難  
有  
り  
れ  
で  
は  
ど  
う  
が  
ハ  
ム  
を  
少  
し  
い  
た  
さ  
ま  
さ  
よ  
う

Take some beef with it.  
テーキ サム ビーフ ウイツ イット

さ  
り  
お  
と  
肉  
を  
に  
牛  
と  
共  
ろ  
れ

I am afraid you have  
アイ エム アフレイド ユー ハヴ  
supped very badly.  
サップド ヴェリー バッドリー

臨  
末  
な  
夕  
め  
し  
で  
後  
迷  
惑  
で  
る  
た  
ら  
う

I have done extremely  
アイ ハヴ ダーン エキストリームリー  
well.  
ウエル

充  
分  
結  
構  
に  
ち  
や  
う  
だ  
い  
さ  
ま  
し  
よ  
う

話の酒飲 八第

Will you take a glass  
ウイ ル ユー テーキ エ グラス  
of wine with me?  
オヴ ワイン ウィツ ミー

私  
と  
一  
處  
に  
ぶ  
ど  
う  
酒  
を  
一  
杯  
上  
が  
り  
ま  
せん  
か

I thank you.  
アイ サンク ユー

難  
有  
り  
ん  
じ  
ま  
は



Which do you prefer, か  
 ホウイッチ ドカー ユー プリファア  
 red or white?  
 レッド オア ホワイト

Red, if you please. う  
 レッド イフ ユー プリース  
 御座ます よろしう どちらが どう酒と 赤と白

Bring two glasses of  
 フリンク トウ グラッセス オフ  
 wine, one of red and  
 ワイン ワン オヴ レッド エンド  
 one of white.  
 ワン オヴ ホワイト

Your health, sir.  
 ユア ヘルス サア

What do you wish to  
 ホワット ドカー ユー ウイッシユ トウ  
 drink with your  
 ドリンク ウイツ ユア  
 dinner? Do you  
 ダイナナー ドウ ユー  
 drink table beer or  
 ドリンク テーブル ビヤア オア  
 porter?  
 ポータア

赤と白の酒と各一杯ついで  
 赤と白の酒と各一杯ついで

お食事の時にテーブルビールとポルト酒とどちらかよろしく後座りますか  
 お食事の時にテーブルビールとポルト酒とどちらかよろしく後座りますか

I'd rather have some  
 アイッド ラーザア ハヴ サム  
 table beer.  
 テーブル ビア

Give me a glass of  
 ギヴ ミー エ グラッス オヴ  
 porter, if you please.  
 ポータア イフ ユー プリース

What do you think of  
 ホワット ドカー ユー シンク オヴ  
 this porter?  
 ズイス ポータア

Very good, indeed.  
 ヴェリー グッド インドイード

How long has it been  
 ハウ ロング ハス イット ビーン  
 bottled?  
 ボトルド

I do not remember  
 アイ ドカー ノット レメモア  
 ever having drunk  
 エヴァア ハヴィング ドラング  
 better.  
 ベツター

ろれでは テイブル ビールを いたゞき まゑよう

私には どうぞポ ルトル酒 を一杯下 さい

このポ ルトル酒は 如何と思 召しますか

實に 結好 です

ろれは瓶 へつめて からよほ ぶたちま すか

かように 吞のよ い事は 始めて

話の業課 九第

Have you done all your tasks?  
ハウ ユー ダーシ オール ユアー タスクス

あなたは仕事をしましたか  
あな たは じしごを し まし た か

My history is not finished.  
マイ ヒストリー イズ ノット フィニッシュド

私の歴史はまだありません  
わが の けいし は まだ ありません

Have you finished your map?  
ハウ ユー フィニッシュド ユアー マップ

あなたの地図は出ましたか  
あな たの ちず は 出 まし た か

Not quite.  
ノット クワイト

まだ少しです  
まだ すこ し です

Make haste, the master will be here presently.  
メイキ ヘースト ズエ マスタアー ウイル ビー ヒアー プレゼントリー

早くなさいますか  
いそぎ 先生がきますか  
早く なさ い ま す か

I shall have finished before he comes.  
アイ シヤル ハウ フィニッシュド ビフォーアー ヒー カムス

先生が来る前に済ませよう  
先生 が くる 前に しま せ よ う

Let him come, I am ready now.  
レット ヒム カム アイ エム レッヂー ナウ

先生がおいでなさいませう  
先生 が お い で な さ い ま せ う

Have you studied your geography?  
ハウ ユー スタディー ド ユアー ジオグラフィ

あなたは地理書を勉強しましたか  
あな たは ちりり しょを べんきやう し まし た か

I don't know it perfectly well.  
アイ ドント ノー イット パーフエクトリー ウェル

私は充分よく知りません  
わが は ちゆうぶん よく し り ません

The lesson of algebra is very difficult.  
ズエ レッソン オヴ アルヂェブラー イズ ヴェリー ドィフィカルト

代数学はたいぶむづかしい  
だいすうがく は たいぶ むづか し い

The master is pretty well satisfied with me.  
ズエ マスタアー イズ プレットイー ウェル サトイスフアイド ウイツズ ミー

先生は私の事を可なり満足にもつてをられます  
先生 は わが の こと を かなり まんじく に も つ て を ら れ ま す

I hope to be the first pupil of my class.  
アイ ホープ トゥー ビー ズエ フォースト ビューピル オヴ マイ クラッス

私は同級の内で第一等になることを願ひます  
わが は とうきゆう の うちで だいいち とうにな る こ と を ねが ひ ま す

話の校學 十第

Where shall I sit?      か よう ま は へ ど  
ホウエア- シャル アイシット      う し り す こ

Sit upon the bench.      さ い ひ な お か 掛 こ こ  
シット アッポン ズエ ベンチ      し な か に し の

Go and sit down in  
your place.      な か ら に お つ き な た の 席 い つ て あ り ち ら へ  
ゴ- エンド シット ダウン イン

Do not make a noise.      い な さ か し  
ドゥ- ノット メ-キ エ ノイス      な に ず

Why do you shake the  
table?      ま す か ゆ す ぶ り な ぜ 机 を  
ホワイ ドゥ- ユー シエ-ク ズエ  
テーブル

Lend me your pen.      か い て を 洋  
レンド ミ- ユア- ペン      下 貸 筆

Lend me your penknife.      か い て を 小 筆  
レンド ミ- ユア- ペンナイフ      下 貸 刀 切

I cannot find my  
copy-book.      ま せ ん し が 見 へ 手  
アイ ケンノット ファインド マイ      せん へ う

Where did you leave it?      た ま し 置 こ を う  
ホウエア- ドイッド ユー リ-ヴ イット      し き い ど れ

I left it in my desk.      た ま し て 入 内 机  
アイレフト イット イン マイ デスク      た ま お れ へ の

Here it is.      し り に こ  
ヒア- イット イズ      た ま あ

Where was it?      か し り に ど  
ホウエア- ウラス イット      た ま あ こ

It was under the bench.      た ま し あり 下 掛 こ  
イット ウラス アンダー- ズエ ベンチ      し り に の し

前同 一十第

Shall I make your pen  
for you?      う か 多 き ぶ り 洋 筆 を 上 御 筆  
シャル アイ メ-キ ユア- ペン      か き ぶ り 筆 を 上 筆

I thank you.      う が あり  
アイ サンク ユー      が と

If it is not too much  
trouble for you.      す ば 願 ひ ま 御 め ん だ  
イフ イット イズ ノット トゥ- マット      す 願 ひ ま 御 め ん だ

No trouble at all.      で す 御 用 す い お や な  
ノー トラブル アット オール      す 御 用 す い お や な

Will you have it hard  
or soft?  
ウイル ユー ハヴ イット ハード  
オア ソフト

かたいの  
がよう御  
座います  
か又は柔  
のですか

I like it hard.  
アイ ライキ イット ハード

かたいの  
がす  
すきで

Here it is. Try it.  
ヒア イット イズ トライ イット

さあ  
これを  
をお  
つか  
いな  
さい

It is excellent.  
イット イズ エキセレント

至つ  
てよ  
ろし  
うあ  
りま  
す

I am very much  
obliged to you.  
アイ エム ヴェリー マッチ  
オブライヂド トゥー ユー

たいらう  
お手  
敷を  
かけま  
した難  
有が  
んじま  
す

話の紙手 二十第

Have you any post  
paper?  
ハヴ ユー エニー ポスト  
ペーパー

書翰用紙  
はお持  
で  
すか

I have just bought a  
ream.  
アイ ハヴ ジャスト ボウト  
リーム

ちようど  
一束  
程買  
ました

Do you want any?  
ドゥー ユー ウァント エニー

御人  
用で  
すか

Oblige me by lending  
me a sheet.  
オブライヂ ミー バイ レンドイング  
ミー エ シート

一枚  
貸  
て  
ちよう  
だ

I have a letter to write  
this evening.  
アイ ハヴ エレッタア トゥー ライト  
ズイス イヴニング

今夜手紙  
を書ね  
ば  
なりま  
せ

Is it for the post?  
イズ イット フォア ズエ ポスト

郵便  
にお  
出  
し  
か  
です

Yes. It must go to-  
day.  
イエース イット マスト ゴー トゥー  
デイ

はいろ  
れ  
が今日  
行  
かねば  
な  
りませ  
ん

You have no time to  
spare, for it is  
very late already.  
ユー ハヴ ノー タイム トゥー  
スペア フォア イット イズ  
ヴェリー レート オルレドイ

もう時  
間が  
あり  
ます  
まい、  
よほ  
どを  
うく  
なり  
ま  
した  
から

What day of the month  
have we?  
ホワット デイ オヴ ズエ モンス  
ハヴ ウイ

今日  
は何  
日  
です  
か

To-day is the first.

トゥ デイ イズ ズエ フォスト

I am going to fold

アイ エム ゴーイング トゥー フォールド

my letter.

マイ レッター

Give me an envelope.

ギヴ ミー エン エンヴェロープ

Now, I have only the

ナウ アイ ハヴ オンリー ズエ

address to write.

アドレス トゥー ライト

The letter is not sealed.

ズエ レッター イズ ノット シールド

There is no sealing-

ズエヤー イズ ノー シーリング

wax.

ウァックス

Bring me a wafer.

ブリング ミー エ ヴェファー

I can not find my seal.

アイ カン ノット ファインド マイ シール

What has become of

ホワット ハズ ビカム オヴ

my seal?

マイ シール

今日は

私の手紙

封じ

封じ

封じ

封じ

封じ

封じ

封じ

封じ

封じ

封じ

封じ

封じ

封じ

封じ

封じ

封じ

封じ

I have found it. Now

アイ ハヴ ファウンド イット ナウ

I have done.

アイ ハヴ ダーン

Pay the postage of it.

ペイ ズエ ポスティーヂ オヴ イット

こゝにあ

郵便

話の物質 三十第

You must go to market.

ユー マスト ゴー トゥー マーケット

Do you want any eggs

ドゥー ユー ウォント エニー エッグス

to-day?

トゥー デイ

Yes, buy some eggs,

エース バイ サム エッグス

and some butter.

エンド サム バター

How many pounds of

ハウ メニー パウンズ オヴ

butter?

バター

Take three pounds, if

テーキ スリー パウンズ イフ

it be good.

イット ビー グッド

おま

今日玉

はい、玉

バター

品かよ

When you go to  
 ホウエン ユー ゴー トウー  
 market, call at the  
 マアーケット コール アット ズエ  
 butcher's.  
 ブッチャース

市場に行きたら  
 は肉屋に寄てお  
 くれ

What meat shall I  
 ホワット ミート シヤル アイ  
 order to-day?  
 オーダアー トウヂイ

今日はど  
 んな肉を  
 持てこい  
 と申しま  
 しゃうか

Let him send a pound  
 レット ヒム センド エ パウンド  
 of beef to salt.  
 オヴ ビーフ トウー ソールト

鹽漬にす  
 る様に牛  
 肉を一パ  
 ウンドを  
 持てこい  
 とゆうて  
 下さい

A sirloin, or two or  
 エ サアーロイン オア トウー オア  
 three ribs of beef,  
 スリー リップス オア ビーフ  
 and a leg of mutton.  
 エンド エ レッグ オヴ マットン

牛のこし肉とあ  
 ばら肉ニツ三ツ  
 と豚の脛肉がい  
 ります

See if he has a nice  
 シー イフ ヒー ハズ エ ナイス  
 tongue.  
 トング

よき舌の  
 肉がない  
 か見てき  
 て下さい

Let him send it  
 レット ヒム センド イット  
 directly.  
 デレクトリー

まきうれ  
 を持てこ  
 いとゆう  
 て下さい

Tell him to send the  
 テル ヒム トウー センド ズエ  
 bill with it.  
 ビル ウイツ イット

書付を一  
 しよに持  
 てこいと  
 ゆうて下  
 さい

話の計時 四十第

Do you know what  
 ドウー ユー ノー ホワット  
 o'clock is it now?  
 オークロック イズ イット ナウ

今は何時  
 か御存じ  
 ですか

I can not tell you  
 アイ ケン ノット テル ユー  
 exactly.  
 エキザクトリー

しかとは  
 申上兼ま  
 ず

Look at your watch.  
 ルック アット ユアー ウォッチ

腕の時計  
 の  
 袖の時計  
 を  
 計  
 ら  
 せ

I forgot to wind it  
 アイ フォーゴット トウー ワインド イット  
 up.  
 アッヂ

私はこれ  
 をまいて  
 おくとを  
 忘れまし  
 た

It has stopped.  
 イットハズ ストップド

時計  
 が留  
 てい  
 ます

What o'clock is it by yours?  
ホワット オークロック イズ イット バイ ユアース

か 何時 時計 あなた  
で す では の

It is out of order.  
イット イズアウト オヴ オーダアー

ま て る は 私  
す い つ く の

It stops now and then.  
イット ストップス ナヴ エンド ゼン

す り と く を  
ま ま ま く り

It gains half an hour every day.  
イット ゲインズ ハーフ エン アワー エヴリー デイ

ま 分 毎  
す 宛 日  
進 進 三  
み 進 十

The main spring is broken.  
ゼ メイン スプリング イズ ブローグン

ま は ね  
す れて ぢ  
い い が  
こ

You must get it mended.  
ユー マスト ゲット イット メンデッド

ま ち 直  
す す や さ  
ま ま い なく  
い け

I am going to send it to the watch-maker.  
アイ エム ゴーイング トゥー センド イット トゥー ゼ ウォッチ メーカアー

す と 持 時 此  
と 持 計 れ  
こ 参 屋 ち  
ろ 参 へ か  
で る へ ら

You will do very well.  
ユー ウィル ドゥー ヴェリー ウェル う し り 御 し よ れ

話の船氣蒸 五十第

How do you do to-day?  
ハウ ドゥー ユー ドゥー トゥー デイ か ま 座 う 機 嫌 は 御 今日

Thank you, I am very well.  
サンク ユー アイ エム ヴェリー ウェル

す で 難  
す あり 有  
ま 事

When will the steamer leave here?  
ホウエン ウィル ステイマー リーヴ ヒアー

か 帆 こ 船 此  
し を は の  
す 出 づ 蒸  
す 出 気

The steamer will leave here after three days.  
ゼ ステイマー ウィル リーヴ ヒアー アフター スリー デイズ

帆 明  
し 後  
す 日  
出

At about what time will she sail?  
アット アバウト ホワット タイム ウィル シー セール

す 出 此 何  
か 帆 の 時  
し 帆 の 頃  
ま し は に

She will leave precisely  
 シー ウイル リーヴ プリサイスリー  
 at ten o'clock.  
 アット テン オックロック

丁度十時  
 です

Have you been travel-  
 ハヴ ユー ビーン トラヴェ  
 ling by water before?  
 リング バイ ウォータアー ビフォーア

あなたは  
 以前に船  
 旅をなさ  
 いか  
 しました

No, I have never gone  
 ノー アイ ハヴ ナヴァー ゴーン  
 to sea.  
 トゥーシー

いへま、  
 まだいた  
 しません

What is the name of  
 ホワット イズ ゼ ナーム オヴ  
 this ship?  
 ズイス シップ

この船の  
 名はなん  
 と申す  
 か

What is the name of  
 ホワット イズ ズエ ナーム オヴ  
 captain?  
 キャプテイン

船將の名  
 はなんと  
 申す  
 か

What do you call this  
 ホワット ドゥー ユー コール ズイス  
 place?  
 プレース

こゝはな  
 んと申す  
 處です

When did you leave  
 ホウエン ドイッド ユー リーヴ  
 (—)?

いつまな  
 たは(、)  
 (、)を出  
 立しまし  
 たか

I left (—) on the 2nd.  
 アイレフト オン ズエセコンド  
 of this month.  
 オヴ ズイス モンス

今月二日  
 に(、)に  
 を出立し  
 ました

When will the ship  
 ホウエン ウイル ズエ シップ  
 arrive at (—)?  
 アライヴ アット

いつころ  
 この船は  
 (、)に  
 到着しま  
 すか

We shall get there in  
 ウイー シャル ゲット ズエアー イン  
 two days.  
 トゥー デイス

二日の内  
 につきま  
 す

I am rather tired of  
 アイエム ラザアー タイアド オヴ  
 the voyage.  
 ズエ ヴォイエーヂ

私はづい  
 ぶん船路  
 にないく  
 つしまし  
 た

What time is it?  
 ホワット タイム イズ イット

もう  
 何時  
 です  
 か

It is nearly three  
 イット イズ ニアリー スリー  
 o'clock.  
 オックロック

三時に近  
 ふなりま  
 す



At what time do we  
アット ホワット タイム ドゥー ウィー  
have our dinner?  
ハヴ アワー ダイナナー

何時にた  
書めしは  
か

At what time shall we  
アット ホワット タイム シャル ウィー  
have breakfast?  
ハヴ ブレツキファスト

何時です  
朝めしは  
か

Now let us go down;  
ノウ レット アス ゴー ダウン  
dinner is ready.  
ダイナナー イズ レディー

さあ、さ  
たへまい  
りまじや  
う書めし  
が出来て  
います

I am hungry.  
アイ エム ハングリー

私は  
ひも  
じい

I am thirsty.  
アイ エム サースタイ

私は  
のど  
がつか  
はく

Steward, give me water  
ステカワード ギヴ ミー ウォーター  
to wash my hands.  
トゥー ウラッシュユ マイ ハンズ

小使(船  
の)手  
の  
洗水  
を下  
カス

Steward, give me a  
ステカワード ギヴ ミー エ  
clean napkin.  
クリーン ナプキン

小使、さ  
れいなふ  
きんを下  
カス

Give me a clean knife.  
ギヴ ミー エ クリーン ナイフ

きれ  
いな  
庖丁  
を  
下  
カス

Give me a clean plate.  
ギヴ ミー エ クリーン プレート

きれ  
いな  
皿を  
下  
カス

Give me a small piece  
ギヴ ミー エ スモール ピース  
of beefsteak.  
オヴ ビーフステーキ

焼牛肉を  
一  
きれ下  
カス

Give me a small piece  
ギヴ ミー エ スモール ピース  
of ham and some  
オヴ ハム エンド サム  
vegetables.  
ヴェジテアブルス

ハムを一切とや  
さいものを少  
下  
カス

How do you like this  
ハウ ドゥー ユー ライキ ズイス  
dish?  
ドイッシ

この食物  
はお好き  
ですか

I like it very much.  
アイ ライキ イット ヴェリー マッチ

大層  
好き  
です

Please pass the salt  
プリース パッス ズエ ソールト  
cellar.  
セラール

鹽壺を回  
して下  
カス

Steward, give me a  
ステワード ギヴ ミー エ  
piece of that pork.  
ピース オヴ ズアット ポーク

小使、  
の豚肉を  
一切下さ

Change my plate and  
チェンジ マイ プレート エンド  
give me some fish.  
ギヴ ミー ザム フィッシュ

皿をかへ  
て魚を下  
さい

Give me water.  
ギヴ ミー ウォーター

水を  
下さ

Give me more rice.  
ギヴ ミー モア ライス

飯を  
下さ

What will you drink,  
ホワット、 ヴァイル ユー ドリンク  
claret or beer?  
クラレット オア ベヤー

あなたは何をお呑  
みなさる  
葡萄酒で  
すか

It is all the same to  
イット イズ オール ズエ セーム トゥー  
me.  
ミー

どちらで  
もよろし

Will you have a glass  
ヴァイル ユー バヴ エ グラッス  
of sherry?  
オヴ シェリー

せりい酒  
を一呑  
みせん  
か

No, thank you, I can  
ノー サンク ユー アイ ケン  
not drink a drop.  
ノット ドリンク エ ドロップ

いへ、  
難有御座  
ります私  
は一滴も  
はたせ  
れませ  
んか

Give me those grapes.  
ギヴ ミー ズオース グレープス

其を  
どう  
下  
さい

May I smoke here?  
メイ アイ スモーク ヒアー

ここで  
草を  
呑んで  
御座  
いますか

No, it is not permitted  
ノー イット イズ ノット プアーミッテッド

to smoke either in  
トゥー スモーク イーザアー イン  
the saloon or in  
ズエ サルーン オア イン  
cabin.  
カビン

いへ、  
客部  
屋で  
も喫  
煙は  
な  
り  
ませ  
ん

You may smoke on  
ユー メイ スモーク オン  
the deck.  
ズエ デック

甲板  
上で  
おす  
いな  
さい

Steward, where is  
ステワード ホウェアー イズ  
water-closet?  
ウォーター クローゼット

小使、  
隠は  
どこ  
にあ  
るか

Give me a clean towel.  
ギヴ ミー エ クリーン トーヴェル

い 下 拭 な 奇  
さ を 手 麗

Where is the baggage-  
ハウエアー イズ ズエ バグゲージ  
master?  
マスター

か おり は 荷  
ります どこ 物  
す に 掛  
り

I want to take up my  
アイ ウォント トゥー テーキ アップ マイ  
trunk from the  
トラング フロム ズエ  
baggage-room.  
バグゲージ ルーム

い 革 物  
箱 置  
を取 場  
寄せ から  
た の

Steward, take my trunk  
ステウワード テーキ マイ トラング  
and carpet-bag into  
エンド カーペット バッグ イントゥー  
my cabin.  
マイ カビン

持 と 小  
て 行 使  
き 李 小  
て 部 使  
下 屋 使  
さい へ 使

My cabin is No.  
マイ カビン イズ ナンヴァー  
25.  
トゥエンティーファイヴ

番 は 私  
です 二 の  
十 五 部  
屋

How fast is the ship  
ハウ ファスト イズ ズエ シップ  
going?  
ゴーイング

り し 位 船  
ます っ 早 は  
か す て お く の

The ship is running  
ズエ シップ イズ ランニング  
from nine to nine  
フロム ナイン トゥー ナイン  
and half knots.  
エンド ハーフ ノッツ

この船は九海里  
から九海里半ま  
て走ります

Where is bath-room?  
フウエアー イズ バス ルーム

湯 浴  
は どの  
こ へ

I am little sick.  
アイ エム リトル シック

私 は  
ち つ  
と 不  
す 快  
で

I am sea-sick.  
アイ エム シー シック

私 は  
船 に  
よ い  
ま し  
た

If you are sea-sick,  
イフ ユー アール シー シック  
take a few drops of  
テーキ エ フイヴ ドロップス オヴ  
brandy; then you  
ブランドイー ズエン ユー  
will be soon well.  
ウィル ビー スーン ウェル

船 小  
ま 使  
よ い 使  
ま した 使  
し た なら 使  
ら ぶ  
な さい 志 気 を な を り ます

Steward, ask the doctor  
ステウワード アスク ズエ ドクトル  
to come to my cabin.  
トゥー カム トゥー マイ カビン

小 使、部  
屋 まで 醫  
者 を 呼 べ  
下 さい

What is the matter  
ホワット イズ ズエ マッター  
with you?  
ウイズ ユー

あなた  
は  
どう  
なさ  
ました  
か

I have a head-ache.  
アイ ハヴ エ ヘッド エーク

頭痛  
が  
します

How do you feel to-day?  
ハウ ドゥー ユー フィール トゥデイ

あなた  
は  
今日  
どう  
です  
か

I am still unwell.  
アイ エム ストイル アンウエル

まだ  
よく  
御坐  
います

I want to take a foot-  
アイ ウォント トゥー テーキ エ フート  
bath.  
バース

私は  
腰湯  
をつ  
か  
たい

Doctor, may I drink  
ドクトルメイ アイ ドリンク  
water?  
ウォーター

お醫  
者  
様、  
水を  
呑ん  
でも  
よろ  
しく  
御座  
います  
か

How is the weather  
ハウ イズ ズエ ウェザー  
to-day?  
トゥデイ

今日  
の  
天  
気は  
どう  
です  
か

It is a very fine  
イット イズ エ ヴェリー ファイン  
weather.  
ウェザー

誠に  
よい  
天気  
です

I am afraid storm will  
アイ エム アフレイド ストーム ウイル  
set in.  
セット イン

私は  
嵐が  
をこ  
ろう  
かと  
おん  
じます

The barometer is very  
ズエ バロメーター イズ ヴェリー  
low.  
ロウ

晴雨  
儀は  
餘程  
降り  
ました

The sea is pretty rough.  
ズエ シー イズ プレツティー ラッフ

海が  
随分  
荒く  
あり  
ます

How many passengers  
ハウ メニー パッセンヂヤース  
have you on board  
ハウ ユー オン ボールド  
the ship?  
ズエ シップ

この  
船に  
は乗  
客  
がど  
れ程  
居ま  
すか

How long will the ship  
ハウ ロング ウイル ズエ シップ  
stay at this port?  
ステイ アット ジス ポート

この  
船の  
ど  
れ程  
の  
港に  
碇  
泊し  
ます  
か

About twenty four  
アバウト トゥエンティー フォー  
hours.  
アワース

二十  
四時  
間程

Do you go on shore?  
ドゥー ユー ゴー オン ショアー

あなた  
は、船の  
上陸は、  
なさる  
るか

Yes, but I am waiting  
イエース バット アイ エム ウェイトイング  
for a boat from shore.  
フォア エ ボート フロム ショアー

はい、小  
船の海岸  
からくる  
のをまつ  
ています

Where are you going  
ホウエアアー アール ユー ゴーイング  
to?  
トゥー

あなたは  
どこまで  
御出でな  
さるか

I am going to (—).  
アイ エム ゴーイング トゥー

私は  
( )、  
参りま  
す

How many miles are  
ハウ メニー マイルス アール  
there from here to  
ズエヤ・ フロム ヒア トゥー  
(—)?

ここから  
( )、  
何里あり  
ますか

Whence you came?  
ホウエンズ ユー ケーム

あなたは  
どこから  
来たか  
を御出  
なさい

Do you know Mr. (—)?  
ドゥー ユー ノー ミスター

あなたは  
その  
御存  
じですか

Yes, I know him very  
イエース アイ ノー ヒム ヴェリー  
well.  
ウェル

はい、  
その  
方を  
よく  
存じて  
居ます

Will you be kind  
ウイル ユー ビー カインド  
enough to lend me  
イナフ トゥー レンド ミー  
your cart?  
ユアー カアート

あなたは  
荷車を  
貸して  
下さる  
か  
出  
来  
ます  
か

What is the best hotel  
ホワット イズ ズエ ベスト ホテル  
at (—)?  
アット

( )、  
どこ  
が一番  
よい  
旅宿  
屋  
ですか

What did you say?  
ホワット ドイッド ユー セイ

あなた  
は何  
を  
言  
った  
か

Please tell me slowly.  
プリーズ テル ミー スローリー

静か  
に  
御  
言  
な  
さい

Do you understand  
ドゥー ユー アンダースタンド  
English?  
イングリッシュ

あなた  
は  
英  
語  
を  
御  
存  
じ  
で  
す  
か

Yes, I can understand  
イエース アイ ケン アンダースタンド  
it a little.  
イット エ リトル

はい、  
少  
し  
存  
じ  
て  
お  
ま  
す

I have studied English  
アイ ハヴ スタディード イングリッシュ  
for nearly one year.  
フォア ニヤリー ワン イヤー

私は  
一  
年  
程  
英  
語  
を  
学  
び  
ま  
し  
た

The English language  
 ズエ イングリッシュ エングエーチ  
 is spoken by nearly  
 イズ スポークン バイ ニヤリー  
 every nation.  
 エヴリー ナーション

英語は萬國に通  
 じます

I wish I could  
 アイ ウイシ アイ クッド  
 speak English well  
 スピーク イングリッシュ ウェル  
 enough to help  
 イナッフ トゥー ヘルプ  
 myself.  
 マイセルフ

私は自分用の足りる程  
 英語を話をようになり  
 たく思ひます

Will you be good  
 ウイル ユー ビー グッド  
 enough to give me  
 イナッフ トゥー キヴ ミー  
 lessons in English,  
 レッソンス イン イングリッシュ  
 while we are on  
 ホワイル ウィー アール オン  
 board the ship?  
 ボールド ズエ シップ

私共船中にある内英語の讀  
 みものを御さづけ下さいま  
 せんか

We have arrived at  
 ウィー ハヴ アライヴド アット  
 (—) safely.  
 セーフリー

私共は無  
 事に、  
 着きまし

We will go on shore.  
 ウィー ウィル ゴー オン ショア

私共  
 は上  
 陸し

Shall our baggge be  
 シヤル アワー バグゲーヂ ビー  
 sent to shore to-day?  
 セント トゥー ショア トゥーデイ

私共の荷  
 物は今日  
 陸上げが  
 出ますか

No, it is too late.  
 ノー イット イズ トゥー レート

いへ  
 るお  
 まり  
 遅  
 い  
 け  
 ら  
 い  
 す  
 ま  
 い  
 か

I am much obliged to  
 アイ エム マッチ オブライヂド トゥー  
 you for the kindness  
 ユー フォアーズエ カインドネス  
 you have shown me  
 ユー ハヴ ショーン ミー  
 during the voyage.  
 ドイユーリングズエ ヴォエーチ

船中では色々あなたの  
 御世話になりました誠  
 に難有存じます

Good-bye, I hope we  
 グッド バイ アイ ホープ ウィー  
 will meet each other  
 ウィル ミート イーチ アザー  
 soon again.  
 スーン エグイン

御機嫌よう、又  
 ぞきに御たがい  
 に御めに掛りと  
 う存じます

話の譯翻 六十第

Translate that.  
トランスレート ズアット

さいて譯をう  
い下し翻れ

It is too difficult.  
イット イズ トゥー ディフィカルト

ますありケりあ  
すり敷六ま

Translate word for  
トランスレート ウォード フォア

下直  
さい譯  
いして

word.  
ウォード

Try, if you please.  
トライ イフ ユー プリーズ

い下見てつがど  
さ見ててやう

Read it once more.  
リード イット ワンス モア

い下んて度も  
さんて讀一

With pleasure,—very  
ウィズ プレジュア—ヴェリー

事御  
ですやす  
い

willingly.  
ウィリングリー

Do you understand it  
ドゥー ユー アンダースタンド イット

か分  
り  
ます

now?  
ナウ

Not quite.  
ノット クワイト

んま分には十  
ませりは分

Do you understand  
ドゥー ユー アンダースタンド

ます私  
か事の  
分云  
りふ

what I say?  
ホワット アイ セイ

I don't understand a  
アイ ドント アンダースタンド エ

ん分チ  
りツ  
ませト  
も

word.  
ウォード

You speak a great deal  
ユー スピーク エ グレイト ディール

しまはを澤あ  
すやくあま山な  
す話り事は

too fast.  
トゥー ファスト

I understand you now.  
アイ アンダースタンド ユー ナウ

たま分くよ  
しりくう

Repeat what I said.  
レピート ホワット アイ セッド

らて替をた云私  
んごし操とふの

With all my heart.  
ウィズ オール マイ ハート

ますやにて一せい  
すりて杯い

Did I pronounce well?  
ドイッド アイ プロナウンス ウェル

すりくは發私  
かまあよ音の

Very well,—not badly.  
ヴェリー ウェル ノット バッドリー

ますあよ至  
すりく極

I am very fond of  
アイ エム ヴェリー フォンド オヴ  
modern languages.  
モダン ラングエーヂス

私  
は  
近  
世  
の  
國  
語  
か  
至  
極  
す  
ぎ  
で  
す

I am very glad of it. す じ が し も は ろ  
アイ エム ヴェリー グラッド オヴ イット ま ん く 嬉 私 れ

話雜 七十第

Where is your brother? す で お こ は さ ん お  
ホウエア- イズ ユア- ブラズア- か ャ 出 に どの 兄

Is he up stairs? か で す 二階  
イズ ヒー アップ ステア-ス

He must be down stairs. で は し り を 二階  
ヒー マスト ヒー ダウン ステア-ス す づ た ま 下

I think he is in the じ した 庭へ  
アイ シンキ ヒー イズ イン ズエ ち の 出  
court-yard. や う で ま  
コート ヤ-ド

There he is; don't you せん か た は 見 ま す あ な 其 處 に お 彼 の 人 は  
ズエア- ヒー イズ ドント ユー  
see him? シー ヒム

No, it is not he.  
ノー イット イズ ノット ヒー

お  
や  
あ  
の  
人  
で  
は  
あ  
り  
ま  
せ  
ん

They tell me that he  
ズエイ テル ミー ズアット ヒー  
is just gone out.  
イズ ジャスト ゴ-ン アウト

あ  
の  
人  
が  
云  
ひ  
ま  
す  
に  
は  
あ  
の  
人  
は  
今  
出  
ま  
し  
た  
と  
さ

I saw him go out.  
アイ ソー ヒム ゴー アウト

私  
が  
出  
か  
け  
る  
の  
を  
見  
ま  
し  
た

When? — Just now?  
ホウエン ジャヤスト ナウ

い  
つ  
只  
今  
で  
す  
か

A quarter of an hour  
エ クォ-ター オヴ エン アワー  
ago.  
エゴ-

十  
五  
分  
前  
ほ  
ど  
に

Where is he gone?  
ホウエア- イズ ヒー ゴ-ン

ど  
こ  
へ  
ゆ  
き  
ま  
し  
と  
か

He will soon return.  
ヒー ウィル スワ-ン リタ-ン

ち  
か  
へ  
り  
ま  
し  
や  
う

How do you know?  
ハウ ドゥー ユー ノー

ど  
う  
し  
て  
あ  
な  
た  
は  
存  
在  
す  
か

He told me so.  
ヒー トールド ミー ソー

あ  
の  
人  
が  
左  
様  
申  
し  
ま  
し  
た

I have just dined.  
アイ ハヴ ジャスト ダイन्द

私  
は  
今  
め  
し  
を  
た  
べ  
ま  
し  
た



Let us take a short walk.  
レット アス テーキ エ ショート  
ウォーク

う しまし 少  
しや 散歩

I am agreeable.  
アイ エム アグリエーブル

す 意御 至  
で全極

Where shall we go?  
ホウエア シヤル ウイ ゴー

か やまし 行ら ど  
うし きへ ち

It is all the same to me.  
イット イズ オール ズエ セーム トウ  
ミー

し い だも ど  
い よろ ち

Let us go to the park.  
レット アス ゴー トウズエ パーク

う しきま へ行 公  
しや ま 行 園

Go and fetch my stick.  
ゴー エンド フェッチ マイ スティック

い 下 來 持 杖  
さ て て を

It is a little cool.  
イット イズ エ リトル クール

す りくさ 少  
りま ちも し

Summer is gone.  
サムマー イズ ゴーン

た まし 過 夏  
し き る も

Put on your over coat.  
プット オン ユアー オバー コート

せ しを 外  
しま め 套

Let us walk faster.  
レット アズ ウォーク ファスター

う しきま くと 早  
しや ま 歩 早

前同 八十第

Give me a pen.  
ギヴ ミー エ ペン

い だを 洋  
さ く 筆

I want a steel-pen.  
アイ ウォント エ スティール ペン

す りが 洋 ね は  
ま お 筆 の が

Here is a very good one.  
ヒヤー イズ エ ヴェリー グッド  
ワン

り 1 此  
ます の が 處  
す あ に

Lend me your penknife, if you please.  
レンド ミー ユアー ペンナイフ  
イフ ユー プリーズ

し 刀 な どう  
下 を た の う  
さい お の 小 が

With pleasure, here it is.  
ウイッズ プレージュアー ヒアー イット  
イズ

ます にと 御  
す に あり 安  
り あり こ い

It does not cut well.  
イット ダズ ノット カット ウェル

せ れ く は り  
ん ま 切 よ れ

Show me your watch.  
ショー ミー ユアー ウォッチ

見 を 時 た あ  
拜 計 の な

Where did you buy it?  
ホウエア ドイッド ユー バイ イット

た で か で ど  
か し ひ 御 こ

I bought it in London.  
アイ ボウト イットイン ロンドン

で どん ろん

My father bought his  
マイ ファーズアー ボウト ヒズ  
in Paris.  
イン パリス

す したの で は ばり す 私 の 父 の

Learn that.  
ラアーン ズアット

習ひ を 御 り

I will learn it this  
アイ ウイル ラアーン イット ズイス  
evening.  
イヴニング

ま 今夜 じやう ひ 習ひ

Why not now?  
ホワイ ノット ナウ

か せん 今に なせ

You have a good  
ユー ハヴ エ グッド  
memory.  
メモリー

よ 好い あなたは

Who told you so?  
フー トールド ユー ソー

か した ひ 様 が 誰れ

Don't believe it.  
ドント ベリーヴ イット

る な 信 を うれ

I am sure of it.  
アイ エム シユアー オヴ イット

ま さん どの きつ

Let us go out now.  
レット アズ ゴー アウト ナウ

う し け で ら 今  
や ま か 出 か

Don't go out without  
ドント ゴー アウト ウィツズアウト  
me.  
ミー

御 是非 私  
一 所 も  
に

I will go with you.  
アイ ウイル ゴー ウィツズ ユー

や ま た 伴 御  
う し し い 同

話の語佛 九十第

Do you speak French?  
ドゥー ユー スピーク フレンチ

す い な 話 を 佛  
か ま さ し お 語

A little, — not much,  
エ リトル ノット マッチ

せん は 出 少  
は 来 じ しば  
ま ま く か

Sir.  
サー

I am beginning to  
アイ エム ビギニング トゥー

を 今  
り 初  
ます め  
す て

speak it.  
スピーク イット

I make a great many  
アイ メーキ エ グレート メニー

た が 大  
し ひ 層  
ます を い ま  
す

mistakes.  
ミステークス

You do not pronounce  
ユー ドゥー ノット プロナウンス  
badly.  
バッドリー

あなた  
の  
発音は  
よ  
ろしい

Speak louder.  
スピーク ラウダー

もう  
少し  
高く  
話し  
なさい

My brother speaks  
マイ ブラザー スピークス  
better than I do.  
ベターズアン アイ ドゥー

私の兄は  
私より  
よ  
くは  
な  
す

You are much younger  
ユー アール マッチ ヤンガー  
than him.  
ズアン ヒム

あなたは  
兄さん  
より  
大層  
若  
く  
あり  
ま  
す

How old is your  
ハウ オールド イズ ユアー  
brother?  
ブラザー

兄さんは  
おいく  
つ  
です  
か

He is sixteen years  
ヒー イズ シックスティーン イヤース  
old.  
オールド

あれは  
十六  
才  
です

How old are you?  
ハウ オールド アール ユー

あなた  
は  
おいく  
つ  
です  
か

I am only thirteen?  
アイ エム オンリー サートイーン

たつ  
十  
才  
です

Let us read a little.  
レットアズ リード エ リトル

少し  
読み  
な  
す

Begin, — go on.  
ビギン ゴー オン

おは  
じめ  
な  
さい

You read too fast.  
ユー リード トゥー ファスト

方  
が  
早  
過ぎ  
ます

Show me your reading  
シヨウ ミー ユアー リーディング  
book.  
ブック

お  
読  
み  
の  
本  
を  
見  
せ  
な  
さい

Here, Sir.  
ヒアー サー

こ  
れ  
で  
す

Do you think it is a  
ドゥー ユー シンク イット イズ エ  
good book?  
グッド ブック

よ  
い  
書  
物  
で  
し  
や  
う  
か

Yes, this book is  
イエース ズイス ブック イズ

は  
い  
此  
書  
物  
は  
為  
に  
も  
な  
り  
面  
白  
く  
も  
あ  
り  
ま  
す

instructive and  
インストラクティブ エンド

amusing.  
アミュージング

Have you read the  
ハヴ ユー レッド ズエ  
greater part of it?  
グレイター パート オヴ イット

大層読み  
ましたか

No, Sir, I have read  
ノー サー アイ ハヴ レッド  
only a few pages.  
オンリー エ フィュー ページズ

いへる、  
二三枚だ  
し  
けよみま

話雑 十二第

How are you?  
ハウ アール ユー

あな  
たは  
どう  
しま  
した

When did you arrive?  
ハウエン ドイッド ユー アライヴ

いつ  
つき  
まし  
たか

Last night.  
ラスト ナイト

昨夜

When will you set  
ハウエン ウィル ユー セット  
out again?  
アウト エグイン

いつまた  
御出立で  
すか

To-morrow morning.  
トゥ モロー モーニング

明朝

At what o'clock?  
アット ホワット オクロック

何時

I don't know yet.  
アイドント ノー イエット

まだ  
わか  
りま  
せん

The clock is striking  
ズエ クロック イズ ストライキング  
two.  
トゥー

時計が二  
時を打つ  
ています

Is it two?  
イス イット トゥー

二時  
を  
か  
です

How time passes!  
ハウ タイム パッセス

なん  
と  
時  
が  
た  
つ  
よ

Come and see me to-  
カム エンド シー ミー トゥ  
night.  
ナイト

今夜御  
い  
な  
さい

With pleasure.  
ウィズ プレジャー

あ  
が  
り  
ま  
し  
や  
う

Where are you going  
ハウエアアール ユー ゴーイング  
now?  
ナウ

今からど  
ち  
へ  
御  
い  
で  
す  
か

I am going to the post-  
アイ エム ゴーイング トゥー ズエ ポースト  
office.  
オフィス

郵便局へ  
参  
り  
ま  
す

Accompany me.  
アッコムパニー ミー

い な い に 一 私  
さ で 御 所 と

Very willingly.  
ヴェリー ウイリングリー

う し し 御  
や ま 供

Let us go this way.  
レット アズ ゴー ズイス ウエイ

う し り ま 路 この  
や ま い を の

It is the shortest way.  
イット イズ ゼ ショーテスト ウエイ

で み 番 が これ  
す ち 近 一

We shall have rain.  
ウイ シャル ハヴ レイン

や ま 降 雨  
う し り が

It is very possible.  
イット イズ ヴェリー ポッシブル

に い  
も か

Let us walk slower.  
レット アズ ウォーク スローウアー

や ま 行 く ろ 少 も  
う し き く ろ し う

The weather is very  
ズエー ウェーザー イズ ヴェリー

い は り 天 氣  
は り や す が か

changeable.  
チエンジャエーブル

前同 一十二第

Don't fall.  
ドント フォール

る な ろ お  
な さ び こ

It is very slippery.  
イット イズ ヴェリー スリッパリー

す り ま 大 層  
す り ま べ

It froze last night.  
イット フローズ ラスト ナイト

た ま 凍 昨  
し り 夜

It is thawing at  
イット イズ ソーウイング アット

た り 今  
り ま し とき

present.  
プレゼント

し か

Take care.  
テーキ ケアー

さ い け な お 氣  
い な 付 を

Can you skate?  
ケン ユー スケート

す き は 氷  
か ま で り す

Not very well.  
ノット ヴェリー ウェル

せ き は よ  
ん ま で く

Does the ice bear?  
ダス ズエ アイス ベアー

ん ま は わ 氷  
か せ し れ が

I think it does.  
アイシンク イット ダス

ま ま わ  
い す れ

I am not sure.  
アイ エム ノット シユアー

ん ま 受 私  
か せ 合 は

My cousin told me it  
マイ ガズン トールド ミー イット

し た と が 私  
た と 申 わ の  
し ま し れ 従  
ま ぬ 兄

did.  
ドイッド

I don't think it does.  
アイ ドント シング イット ダズ

私 は 思 う ません

I am going to write  
アイ エム ゴーイング トゥー ライト  
a letter.  
エ レター

私 は 手紙 を 書 いて います

To whom?  
トゥー フーム

誰 に

To my mother.  
トゥー マイ マザー

私 の 母 に

I have lost my seal.  
アイ ハヴ ロスト マイ シール

私 は 印 形 を 失 いました

I have found it, — look,  
アイ ハヴ ファウンド イット ルック  
there it is.  
ズエアー イット イズ

私 が 見 付 け ました、  
あ り ます

Do you want it?  
ドゥー ユー ウォント イット

御 入 用 ですか

I want it?  
アイ ウォント イット

入 用 ですか

Seal the letter.  
シール ズエ レター

封 印 を 押 さい

Direct it.  
ダイレクト イット

名 宛 を 御 かけ

Take it to the post-  
トゥー キ イット トゥー ズエ ポスト  
office.  
オフィス

郵 便 局 へ 持 っ て 参 り ます

It is not post-paid.  
イット イズ ノット ポスト ペイド

郵 税 が 参 り ません

Pay the postage?  
ペイ ズエ ポス テーヂ

郵 税 を 拂 っ ますか

Give it me again.  
ギヴ イット ミー エゲイン

一 寸 も 度 り 御 出 せ ますか

話の杏 二十二第

Where are you going?  
ホウエアアー アール ユー ゴーイング

ど ち へ 参 り ますか

I am going home.  
アイ エム ゴーイング ホーム

家 へ 参 り ます

Whence do you come?  
ホウエンス ドゥー ユー カム

ど ち へ 参 り ますか

I have come from my  
アイ ハヴ カム フロム マイ  
brother's.  
ブラズアース

兄 の 家 へ 参 り ました

Where does he live? すいすにどん兄  
ホアアー ダス ヒー リヴ かでまおこはさ

He lives in that house. すみに住の家はあれ  
ヒー リヴス イン ズアット ハウス

Here are some apricots  
ヒアアー アール サム エイプリコッツ  
that he has sent me. あります ありませんが あります あります  
ズアット ヒー ハズ セント ミー

Taste them. いならてた  
テースト ズエム さんごべ

Have you tasted them? たまたたあ  
ハヴ ユー テーステッド ズエム かしべはな

I have eaten two. たまた二  
アイ ハヴ イーテヴン トゥー たましベツ

Eat another. りあとも  
イー ト エナズアアー りあとも

Will you have some  
ウイル ユー ハヴ サム  
more? かしあも  
モアアー りあとも

Your brother has not  
ユア ブラザアアー ハズ ノット  
eaten any. なた兄あ  
イーテヴン エニー たかつたはさんの

Does he not like them? んませすん兄  
ダス ヒー ノット ライキ ズエム かせきはさ

I believe he likes them  
アイ ベリーヴ ヒー ライキズ ズエム  
very much. ますた至  
ヴェリー マッチ すたとて  
存す

Every body likes them. すきはこでた  
エヴエリー ボディー ライキズ ズエム ですれもれ

I don't. んませす私  
アイ ドント せきは

We have a great many,  
ウイー ハヴ エグレート メニー  
but I never eat any. まつもどます澤  
マッ ト アイ ゴヴァアー イート エニー せんたべはしけれ山あり

話の書 三十二第

Have you seen my  
ハヴ ユー シーン マイ  
pictures? したか 御らん私  
ピクティユアース の書を

Never. ともあへい  
ネヴァアアー ともあへい

I should very much  
 アイ シユッド ヴェリー マッチ  
 like to see them.  
 ライキ トゥー シー ズエム

私は甚だ  
 見たくあ  
 ります

Come, I will show them  
 カム アイ ウイル ショー ズエム  
 to you.  
 トゥー ユー

こちらへ  
 御いで見  
 せまじや  
 う

I have bought this  
 アイ ハヴ ボウト ズイス  
 picture for a  
 ピクチュアール フォア エ  
 hundred guineas.  
 ハンドレッド ギニアス

私はこの畫を百  
 「ギニア」で買ひ  
 ました

I will sell it for  
 アイ ウイル セル イット フォア  
 fifty guineas.  
 フィフティー ギニアス

五十「ギ  
 ニア」で  
 賣りまじ  
 やう

Get out of the light,  
 ゲット アウト オヴ ズエ ライト  
 if you please.  
 イフ ユー プリーズ

くらいか  
 何卒う  
 こをおど  
 き下さい

This room is rather  
 ズイス ルーム イズ ラーザー  
 dark.  
 ダーク

此の室は  
 くらう  
 ります

Is there a fire in the  
 イズ ズエアー エ ファヤー イン ゼ  
 drawing-room?  
 ドラウイング ルーム

坐敷に火  
 がありま  
 すか

No, there is not.  
 ノー ズエアー イズ ノット

いゝ  
 へ、  
 あり  
 ませ

Have the fire lighted.  
 ハヴ ゼ ファヤー ライテッド

火を  
 おた  
 さつ  
 けな  
 さい

Close the shutters.  
 クローズ ゼ シヤッターズ

雨戸  
 を御  
 しめ

Bring a light.  
 ブリング エ ライト

あか  
 りを  
 持て  
 御い  
 で

I am going to write  
 アイ エム ゴーイング トゥー ライト  
 a letter.  
 エ レター

これから  
 手紙を書  
 きます

Is not the ink too  
 イズ ノット ゼ インク トゥー  
 thick?  
 シック

墨汁は  
 まりこ  
 ありま  
 せ  
 んか

On the contrary, it is  
 オン ゼ コントラリー イット イズ  
 too thin.  
 トゥー シン

いゝ  
 うす  
 ます



Get me a pen.  
ゲット ミー エ ペン

洋筆  
を下さ

There is one.  
ズエアー イズ ワン

ここに  
すりま

This pen is good for  
ズイス ペン イズ グッド フォア  
nothing.  
ナッシング

この洋筆  
はやくに  
立たぬ

Give me another.  
ギヴ ミー エナザー

ほかの  
下さ

There is another, try  
ズエアー イズ エナザー トライ  
it.  
イット

これを  
つかつて  
くらな

Is it not too hard?  
イズ イット ノット トゥー ハード

あまり  
はたか  
りすぎ  
せん

No, it is excellent;  
ノー イット イズ エキセレント

いゝ、  
上等品  
です

I thank you.  
アイ サンク ユー

Give me the address of  
ギヴ ミー ゼ アドレス オヴ  
your master.  
ユア マスター

あなた  
の  
宛を  
下さ

Your master is an  
ユア マスター イズ エン  
Englishman, is he  
イングリッシュマン イズ ヒー  
not?  
ノット

あなた  
の先生  
は英人  
です

Yes, but he speaks  
イエース バット ヒー スピークス  
French well.  
フレンチ ウェル

英人  
です  
けれど  
もよく  
佛語  
をば  
なす

He has a good pro-  
ヒー ハズ エ グッド プロ  
nunciation.  
ナチンシエーション

あの  
人の  
發音  
はよ  
くあり  
す

He speaks very  
ヒー スピークス ヴェリー  
correctly.  
コーレクトリ

あの  
人は  
正しく  
話  
します

I believe he has lived  
アイ ベリーヴ ヒー ハズ リヴッド  
in France.  
イン フランス

あの  
人は  
佛國  
に居  
りました  
と思  
いま  
す

He spent a great many  
ハー スペント エ グレート メニー  
years there.  
イヤース ズエア

あの  
人は  
數年  
佛國  
に居  
りま  
した

What is the matter  
ホワット イズ ゼ マツター  
with you?  
ウイズ ユー

か  
い  
ま  
し  
た  
ど  
う  
な  
さ  
あ  
な  
た  
は

Have you a head-ache?  
ハヴ ユー エ ヘッド エーク

か  
で  
す  
頭  
痛

No, I have the tooth-  
ノー アイ ハヴ ゼ トゥース  
ache.  
エーク

ざ  
り  
ま  
す  
歯  
痛  
で  
す  
い  
ゝ  
ゑ

You have perhaps a  
ユー ハヴ パハハツプス エ  
decayed tooth.  
チケイド トゥース

し  
や  
う  
あ  
る  
の  
で  
む  
し  
歯  
が  
あ  
な  
た  
は

My brother has  
マイ ブラザー ハズ  
beautiful teeth.  
ビューティフル トゥース

す  
ご  
ざ  
り  
ま  
す  
よ  
い  
歯  
で  
私  
の  
兄  
は

He never had a  
ヒー ネヴァー ハッド エ  
tooth-ache.  
トゥース エーク

ま  
せ  
ん  
痛  
が  
あ  
り  
ツ  
ト  
も  
歯  
あ  
れ  
は  
ち

話の舞跳 四十二第

Did you go to the ball?  
ディッド ユー ゴー トゥー ゼ ボール

た  
で  
お  
出  
会  
へ  
か  
し  
舞  
跳

No, I did not go.  
ノー アイ ディッド ノット ゴー

せ  
り  
ま  
い  
え  
い  
へ  
ん  
ま  
い

Shall you go to the  
シャル ユー ゴー トゥー ゼ  
ball this evening?  
ボール ズイス イヴニング

ま  
せ  
ん  
か  
今  
夜  
舞  
跳  
會  
へ  
参  
り

Yes, I shall go with  
イエース アイ シャル ゴー ウィズ  
my sister.  
マイ シスター

や  
う  
参  
り  
ま  
す  
姉  
と  
共  
に  
ハ  
イ  
私  
の

Why do you laugh?  
ホワイ ドゥー ユー ラッフ

か  
ま  
す  
笑  
ひ  
な  
ぜ

Don't laugh at him.  
ドント ラッフ アット ヒム

な  
さ  
る  
ひ  
な  
を  
笑  
を  
彼  
人

Who is there?  
フー イズ ズエア

す  
れ  
は  
誰  
の  
に  
居  
る  
こ  
ろ

It is I.  
イット イズ アイ

す  
私  
で

Come here.

カム ヒアー

い  
な  
い  
こ  
こ

I have something to  
アイ ハヴ サムシング トゥー

tell you.

テル ヨー

り  
話  
す  
こ  
し  
お

Where do you come

ホウエアー ドゥー ユー カム

from?

フロム

す  
お  
出  
で  
ま  
ら

I have come from

アイ ハヴ カム フロム

walking.

ウォーキング

し  
か  
ら  
ま  
ま  
散  
歩  
を  
ま  
さ

You are quite wet.

ユー、アール クワイト ウェット

す  
り  
ま  
居  
て  
居  
る  
大  
層  
は  
あ  
な

Tell the servant to

テル セ サーヴァント トゥー

bring us a light.

ブリング アズ エ ライト

た  
云  
て  
か  
り  
を  
持  
た  
さ  
い  
下  
男  
に  
お

Where are the snuffers?

ホウエアー アール セ スナッフアース

す  
り  
に  
ど  
り  
ん  
の  
燭  
か  
ま  
あ  
こ  
は  
き  
し

Ring the bell, if you

リング セ ベル イフ ユー

please.

プリーズ

下  
さ  
い  
な  
ら  
し  
て  
び  
が  
ね  
を  
さ  
う  
が  
よ

Once, that is enough.

ワンス ザット イズ イナッフ

す  
い  
ま  
ま  
よ  
う  
せ  
む  
なら  
壹  
度

The bell does not ring.

ズエ ベル ダス ノット リング

せ  
り  
ま  
が  
な  
が  
ね  
よ  
び

I have a letter for

アイ ハヴ エ レター フォア

your brother.

ユーア ブラザー

す  
を  
あ  
げ  
ま  
ん  
に  
手  
紙  
た  
の  
兄  
さ  
私  
は  
あ  
な

Is he upstairs in his

イズ ヒー アップステアース イン ヒス

room?

ルーム

か  
い  
で  
ま  
す  
部  
屋  
に  
お  
は  
二  
階  
の  
あ  
の  
御  
方

Yes, he is upstairs;

イエース ヒー イズ アップステアース

I saw him go up

アイ ソー ヒム ゴー アップ

just now.

ジャスト ナウ

見  
ま  
し  
た  
つ  
て  
往  
く  
の  
を  
り  
ま  
す  
唯  
今  
上  
は  
い  
二  
階  
に  
お

Go and tell him that

ゴー エンド テル ヒム ズアット

I have a letter for

アイ ハヴ エ レター フォア

him.

ヒム

て  
下  
さ  
い  
云  
ふ  
を  
話  
し  
お  
渡  
し  
申  
す  
と  
の  
方  
に  
手  
紙  
を  
往  
き  
て  
私  
が  
あ

話雑 五十二第

How much do I owe  
ハイ マッチ ドゥー アイ オウ  
you?  
ユー

何程御渡  
し申ので  
すか

Give me ready money.  
ギヴ ミー レディー マニー

現金  
で下  
さい

I have not got any at  
アイ ハヴ ノット ゴット エニー アット  
this moment.  
ズイス モーメント

唯今は現  
金をもち  
ません

I don't know what I  
アイ ドント ノー ホワット アイ  
have done with my  
ハヴ ダン ウィズ マイ  
pocket-book.  
ポケット ブック

私は手帖をど  
うしたかど  
りません

I believe I lost it  
アイ ベリーヴ アイ ロスト イット  
when I was out  
ホウエン アイ ウラス アウト  
walking.  
ウォーキング

散歩した時に  
失ふたのであ  
りまじやうと  
存じます

Here it is. I have just  
ヒアー イット イス アイ ハヴ ジャスト  
found it in the  
ファウンド イット イン セ  
garden.  
ガーデン

ここにありませ  
私か丁度庭中に  
て見付けました

I am infinitely ob-  
アイ エム インフイニイトリー オブ  
liged to you.  
ライヂド トゥー ユー

おかげで  
實に難有  
存じます

Do you play chess?  
ドゥー ユー プレイ チェス

象棋  
をな  
さい  
ますか

Sometimes.  
サムタイムス

時々  
さし  
ます

Let us have a game.  
レット アス ハヴ エ ゲーム

今か  
ら一  
勝負  
いた  
しま  
う

Sit there.  
シット ズエアー

先づ  
おす  
わり

It is you who will  
イット イズ ユー フー ウィル  
win, I always lose.  
ウィン アイ オルウェイス ロース

あなたは  
いつも勝  
ち私はず  
けます

話雑 五十二第

How much do I owe  
you?  
ハイ マッチ ドゥー アイ オウ  
ユー

何程御波  
し申ので  
すか

Give me ready money.  
ギヴ ミー レディー マニー

現金  
で下  
さい

I have not got any at  
this moment.  
アイ ハヴ ノット ゴット エニー アット  
ズイス モーメント

唯今は現  
金をもち  
ません

I don't know what I  
have done with my  
pocket-book.  
アイ ドント ノー ホワット アイ  
ハヴ ドレ ヴイツズ マイ  
ポケット ブック

私は手帖をど  
うしたかど  
りません

I believe I lost it  
when I was out  
walking.  
アイ ベリーヴ アイ ロスト イット  
ホウエン アイ ウラス アウト  
ウォーキング

散歩した時に  
失ふたのであ  
りまじやうと  
存じます

Here it is. I have just  
found it in the  
garden.  
ヒアー イット イス アイ ハヴ ジャスト  
ファウンド イット イン ゼ  
ガーデン

ここにありま  
す私か丁度庭中  
に見付けました

I am infinitely ob-  
liged to you.  
アイ エム インファイニトリー オブ  
ライチド トゥー ユー

おかげで  
實に難有  
存じます

Do you play chess?  
ドゥー ユー プレイ チェス

象棋  
をな  
さい  
ます  
か

Sometimes.  
サムタイムス

時々  
さし  
ます

Let us have a game.  
レット アス ハヴ エ ゲーム

今か  
ら一  
勝負  
いた  
しま  
う

Sit there.  
シット ズエアー

先つ  
おす  
わり

It is you who will  
win, I always lose.  
イット イズ ユー フー ウィル  
ウィン アイ オルウェイス ロース

あなたは  
いつも勝  
ち私はず  
けます

It is because you do  
 イット イズ ビコーズ ユー ドゥー  
 not reflect sufficient-  
 ノット リフレクト サッフイシエント  
 ly.  
 リー

あなたは十分に  
 考へぬ故いつも  
 まけます

What time is it?  
 ホワット タイム イズ イット

もう何時  
 ですか

I must go now.  
 アイ マスト ゴー ナウ

もう往か  
 ねば

You are joking, it is  
 ユー アール ジョーキング イット イズ  
 only half past nine.  
 オンリー ハーフ パスト ナイン

七時  
 半

What a beautiful  
 ホワット エ ビューティフル  
 evening!  
 イヴニング

なんとよ  
 い晩であ  
 りますこ  
 とよ

Is your uncle not come?  
 イズ ユアー アンクル ノット カム

あなた伯父の  
 方は居ませんか

No, he never comes in  
 ノー ヒー ネヴァー カムス イン  
 the evening.  
 イヴニング

いへる、  
 いつも夜  
 分はきま  
 せん

前同 六十二第

This year has been  
 ズィス イヤアー ハズ ビーン  
 very rainy.  
 ヴェリー レイニー

今年は余  
 程雨が  
 ちです

It is foggy to-day.  
 イット イズ フォグギ トゥ デー

今日  
 は霧  
 がふ

It drizzles.  
 イット ドリズルズ

霧雨  
 かふ  
 りて

It is not warm to-  
 イット イズ ノット ウォーム トゥ  
 night.  
 ナイト

今夜はあ  
 りませ  
 ない

You ought to go in  
 ユー オウト トゥー ゴー イン  
 now.  
 ナウ

あなたは  
 もうはい  
 らなけれ  
 ばいけま  
 せん

Go and learn your  
 ゴー エンド ラアーン ユアー  
 lesson.  
 レッソン

往きて讀  
 物を習ひ  
 なさい

What book are you  
 ホワット ブック アール ユー  
 reading there?  
 リーディング ズエア

あなたは  
 うこでよ  
 んて居る  
 は何の書  
 ですか

It is Fenelon's Tele-  
machus.  
マキニス

フエネロン  
氏の「テレ  
マキウス」  
です

What are you looking  
for?  
フォア

何をさが  
しておい  
ておすか

I am looking for a  
German book, the  
one I bought yester-  
day.  
デイ

獨逸書をさがして  
おりました、昨日買  
ふたので

Here it is.  
ヒア

ここに  
あります

Have you read it?  
ハヴ ユー レッド イット

読  
みましたか

I have read the first  
volume.  
ヴリユーム

第一巻を  
読みまし  
た

I am going to read  
the second now.  
ゼ セCOND ナウ

今から第  
二巻を讀  
むつもり  
です

Is it an amusing  
book?  
ブック

うれはを  
もしろい  
書であり  
ますか

Where did you buy  
it?  
イット

どこでお  
かいまし  
たか

At the book-seller's  
opposite.  
オツボシツト

向かへの  
本屋で買  
ました

Is it true you intend  
going to Paris?  
ゴ-イング トゥー パリス

あなた  
は巴理へ  
いざゆ  
ふんだ  
がほん  
とで  
すか

Yes, I shall go next  
year.  
イヤア

はい、  
來年  
行くつ  
もり  
です

## 話の園公 七十二第

Shall you go to the park?  
 シャル ユー ゴー トゥー ゼ  
 パーク

まら公  
 せし園  
 せんや  
 かか い  
 い

I will accompany you.  
 アイ ウィル アツコムパニー ユー

うしりまよつ  
 やま い に し  
 い

Do not stay at home.  
 ドゥー ノット ステイ アット ホーム

るなままり  
 な な り  
 家  
 に

My brother will not go out.  
 マイ ブラザー ウィル ノット  
 ゴー アウト

せん兄わた  
 んの  
 出ま  
 の

Do not run so fast.  
 ドゥー ノット ラン ソー ファスト

なさるけおやくには其  
 る な か く は 様

You walk too fast.  
 ユー ウォーク トゥー ファスト

ぎるきある早くたあ  
 る す ある く は な

Have you dined?  
 ハヴ ユー ダイन्द

かしたみがめひ  
 た ま す し る

No, I have not yet dined.  
 ノー アイ ハヴ ノット イエツト  
 ダイन्द

まだい  
 であ  
 ます、

Dine with us.  
 ダイन्द ウィツズ アス

がしにしいでろ  
 れあめよつはれ

Have you done your exercise?  
 ハヴ ユー ドン ユーア  
 エキサーサイズ

たをう  
 か な ん  
 ず ど  
 つ う

I have begun it.  
 アイ ハヴ ビガシ イット

しめはが  
 たまじ た ま  
 い

I have not yet finished it.  
 アイ ハヴ ノット イエツト フィニツシュド  
 イット

ままだ  
 せん だ  
 すみ

Come near the fire.  
 カム ニアー ゼ ファヤー

いないへろひ  
 な い へ ろ ひ  
 の

Are you cold?  
 アール ユー コールド

すりうさ  
 か ま ん  
 む む

You must be cold.  
 ユー マスト ビー コールド

ではむお  
 だ は む お  
 づ い さ

I am very warm.  
 アイ エム ヴェリー ウォーム

でたあつ  
 だ か つ  
 て た

Go and buy some cherries.  
 ゴー エンド バイ サム  
 チェリース

い  
 てく  
 ださ  
 の  
 買  
 実  
 を  
 少  
 い  
 つ  
 て  
 櫻



I have bought some ;  
アイ ハヴ ボウト サム  
here they are.  
ヒアー ゼー アール

私  
が  
少  
し  
買  
ま  
し  
た  
の  
が  
こ  
ゝ  
に  
あ  
り  
ま  
す

Eat some.  
イート サム

を  
あ  
ま  
り  
な  
さ  
が  
り

Do you speak German? か  
ドゥー ユー スピーク ジャーマン

あ  
な  
た  
は  
獨  
逸  
語  
を  
話  
し  
ま  
す  
か

No, but I am learning  
ノー バット アイ エム ラーニング  
it.  
イット

い  
ゝ  
ゑ  
、  
話  
し  
ま  
せ  
ん  
け  
れ  
ど  
も  
替  
古  
を  
い  
た  
し  
て  
を  
り  
ま  
す

How long have you  
ハヴ ロング ハヴ ユー  
been learning?  
ビエン ラーニング

ど  
の  
く  
ら  
い  
習  
ひ  
ま  
し  
た  
か

Nearly two years.  
ニアリー トゥー イヤアース

二  
年  
ほ  
ど  
で  
す

What did you read in  
ホワッド ドイッド ユー リード イン  
German?  
ジャーマン

ど  
ん  
な  
獨  
逸  
書  
を  
読  
み  
ま  
し  
た  
か

I read Schiller's  
アイ レッド シルラーズ  
William Tell.  
ウィリアム テル

シ  
ル  
レ  
ル  
氏  
の  
ウ  
イ  
ル  
リ  
ヤ  
ム  
テ  
ル  
を  
読  
ま  
し  
た

That is rather difficult.  
ザット イズ ラーザー ドイフィカルド

あ  
ま  
り  
つ  
ん  
ん  
い  
は  
あ  
ず  
り  
く  
か  
む  
ぶ  
ず  
れ

I translate it with  
アイ トランスレート イット ウイズ  
great facility.  
グレート ファシリティー

私  
は  
た  
や  
す  
く  
う  
れ  
を  
ほ  
ん  
ま  
や  
く  
し  
ま  
す

Who is your drawing-  
フー イズ ユーア ドローイング  
master?  
マスター

あ  
な  
た  
の  
書  
學  
教  
師  
は  
だ  
れ  
で  
す  
か

What is his name?  
ホワット イズ ヒズ ナム

お  
な  
ま  
は  
な  
ま  
う  
と  
す  
か

He teaches very well.  
ヒー トーチエス ヴェリー ウェル

あ  
の  
人  
は  
よ  
く  
を  
し  
て  
ま  
す

He is a distinguished  
ヒー イズ エ ディストイングイッシュド  
artist.  
アーティスト

あ  
の  
人  
は  
名  
高  
き  
技  
術  
家  
で  
あ  
り  
ま  
す

How many lessons does  
ハヴ メニー レッソンス ダス  
he give you a week?  
ヒー ギヴ ユー エ ウイーク

一  
週  
間  
に  
何  
程  
教  
へ  
て  
く  
れ  
ま  
す  
か

He gives me but one.  
ヒー ギヴス ミー バット ワン

た  
つ  
た  
つ  
と  
つ  
で  
す

That is not enough.      せり で 充 で う  
ザット イズ ノット イナフ      ン ま あ 分 は ろ  
れ

He can not come oftener.      ン ら 度 あ  
ヒー      タン      ノット      カム      ら      れ      ま      い      の      人      は  
オッフナー      せ      い      は

He has a great deal to do.      あ り た し あ  
ヒー      ハズ      エ      グレート      ドイール      っ      く      と      の      人      は  
トカー ドカー      す      さん      が      は

Show me your drawings.      い て 書 あ  
ショー      ミー      ユーア      て      く      だ      見      なた  
の      だ      さ      せ      の

Here they are.      す り に こ  
ヒーア      ゼー      アール      ま      あ      こ

話の火 八十二第

The fire is going out.      ま 居 つ か き 火  
ゼ ファヤー イズ ゴーイグ アウト      す り て      へ      が

Stir it.      い 下 し ま か  
スター イット      さ      て      れ      き

Where is the poker?      す り が ぼ に ど  
ホウエア-イス      ゼ      ポーカー      か      ま      あ      し      火      こ

Give me the tongs.      い 下 し 火  
ギヴ      ミー      ゼ      トングス      さ      を      ば

Put on some coals.      さ て を 石  
プット オン サム コールス      い      下      入      炭

Don't put on too much.      ふ な 入 く り あ  
ドント プット オン トゥー マッチ      な      さ      れ      お      多      ま

The fire is out.      た き 火  
ゼ ファイア イズ アウト      へ      が

You have let it go out.      し し を う た あ  
ユー      ハヴ      レット イット ゴー アウト      た      ま      け      れ      が      な

Light again.      さ て つ も ち も  
ライト      エゲイン      い 下 け      じ      ど い

話の屋靴 九十二第

There is a knock.      ま      か だ  
ゼア      イズ      エ      ノック      す      き      た      れ

Open the door.      い 下 開 戸  
オープン      ゼ      ドア      さ      て      を

Who is it?      す た ど  
フー      イズ      イット      か      で      な

It is your shoemaker.      す り で 靴  
イット イズ ユーア      シューメーカー      ま      あ      屋

Let him come in.  
レット ヒム カム イン

な よ ち こ  
び へ つ

I have brought you  
アイ ハヴ ブロウト ユー

た 参 靴 あ だ  
り ま 持 なた ん  
し て の の 様

your shoes, Sir.  
ユーア シューズ サー

I will try them on,  
アイ ウイル トライ ゼム オン

こ つ よ は  
せ ち う、 い  
へ よ こ 見

give me them.  
ギヴ ミー ゼム

You have not made  
ユー ハヴ ノット メード

つ ら 靴 を ま  
た な せん と へ  
か が は

them pointed.  
ゼム ポインテッド

That is no longer the  
ザット イズ ノー ロンガー ゼ

ん あ は れ へ  
り ま や は も い  
ま せ り も う ろ  
せ で う

fashion.  
ファッション

They hurt me.  
ゼー ハート ミー

た も ど 靴 こ  
い い う は の

Their soles are not  
ゼー ソールズ アール ノット

だ な 充 う  
い 分 厚 ら  
よ う く 章  
が

thick enough.  
シツク イナツブ

Take my measure for  
テーキ マイ メージャア フォア

す ん ぽ う  
を と つ て  
長 靴 を こ  
し ら へ て  
お く れ

a pair of boots.  
エ ペアー オヴ アーツ

When can you let me  
ホウエン ケン ユー レット ミー

い つ 持 て  
き て く れ  
ま す か

have them?  
ハヴ ゼム

話の館物博 十三第

Have you been to the  
ハヴ ユー ピーン トゥー ゼ

博 物 館 へ  
を い で  
し た か

museum?  
ミュージアム

No, I have not yet  
ノー アイ ハヴ ノット エット

い、ま、  
ま だ ま い  
り ま せ ん

been there.  
ピーン ゼーア

If you wish to see  
イフ ユー ウィツシュ トゥー シー

若 し お い で な さ り た い  
な ら 入 場 切 手 を 買 上  
ま し や う

it, I can procure  
イット アイ ケン プロキユア

you a card of ad-  
ユー エ カアード オヴ アド

mission.  
ミッション

You are extremely kind.  
 ユー アール エキストゥリームリー  
 カインド

あなた  
 は  
 まこと  
 に  
 お親  
 せつ  
 なを  
 かた  
 です

A thousand thanks.  
 エ サウゼンド サンクス

萬々  
 難有  
 がん  
 し  
 ま  
 す

Eat something before you go out.  
 イート サムシング ビフォア  
 ユー ゴー アウト

御出  
 掛前  
 に何  
 か召  
 があ  
 れ

Give us some cold meat.  
 ギヴ アス サム コールド  
 ミート

つめ  
 たき  
 肉を  
 下さ  
 い

That bread looks nice.  
 ザット ブレッド ルックス ナイス

パン  
 の  
 はよ  
 さう  
 だ

Cut me a small piece.  
 カット ミー エスモール ピース

ひと  
 きれ  
 きつ  
 て下  
 さい

Take a glass of beer.  
 テーキ エ グラス オヴ ビーヤ

ビール  
 を  
 一  
 ぱ  
 いを  
 が

This beer is not so good as that.  
 ズイス ビヤー イズ ノット ソー  
 グッド アス ザット

この  
 ビー  
 ルは  
 あれ  
 より  
 悪い  
 よう  
 だ

Are you fond of grapes?  
 アール ユー フォンド オヴ グレープス

ぶどう  
 は  
 おす  
 きで  
 すか

I am very fond of them.  
 アイ エム ヴェリー フォンド オヴ  
 ゼム

至て  
 すき  
 です

What is the day of the month?  
 ホワッア イズ デー オヴ セ  
 モンス

今日  
 は何  
 日  
 ですか

It is the 9th.  
 イット イズ セ ナインス

九日  
 です

Which staff have you chosen, this or that?  
 ホウイツチ スタッフ ハヴ ユー  
 チューズン ズイス オール ザット

これと  
 り  
 れど  
 ち  
 ちの  
 杖が  
 よう  
 じさ  
 います  
 か

This; that appears to me too dear.  
 ズイス ザット アッピアース トゥー  
 ミー トゥー ドイア

これに  
 し  
 ます、  
 あ  
 れは  
 あま  
 りた  
 かい  
 よう  
 だ

This color suits you very well.  
 ズイス カラー スイツ ユー  
 ヴェリー ウェル

この  
 色は  
 あなた  
 に  
 よく  
 似合  
 います

We are going out.  
ウー アール ゴーイング アウト

よま参かこれ  
うしりら

Make haste.  
メーキ ヘースト

いなさき  
さぞい

話の食間 一十三第

I have to pay some  
アイ ハヴ トゥー ペイ サム  
visits.  
ヴィジツツ

ば軒私  
ならねは二三  
ぬ

Has the carriage come?  
ハズ ゼ ケア-リエーヂ カム

か來車  
た

No, not yet; you or-  
ノー ノッア イェット ユー オー  
dered it for two  
ダード イット フォア トゥー  
o'clock, I understand.  
オークロック アイ アンダースタンド

様承給りました  
ようです私は左  
とおつしやつた  
は二時迄ふこい  
りませんあなた  
いゝゑ、まだ参

I shall have time to  
アイ シヤル ハヴ タイム トゥー  
take lunch with you.  
テーキ ランチ ウィズ ユー

し  
が  
あり  
ま  
ます  
時間  
間食をし  
た  
共  
よ  
私  
は  
あ  
な

Help yourself to some  
ヘルプ ユーアセルフ トゥー サム  
fish.  
フィッシュ

がれ  
肴を召あ  
に何にか  
御かつて

Do you like this fish?  
ドゥー ユー ライキ ズィス フィッシュ

すきを肴この  
かですは

I like it very much.  
アイ ライキ イット ヴェリー トゥッチ

すきて至  
です

It is very well dressed.  
イット イズ ヴェリー ウェル ドゥレスド

まをきが料よ肴この  
すりてで理くは

Permit me to give you  
プアーミット ミー トゥー ギヴ ユー  
a potatoe.  
エ ポテト

う上らじ  
まいあ  
しもが  
よをた

Those are new pota-  
ゾース アール ニュー ポテ  
toe; they are very  
トー ゼー アール ヴェリー  
good.  
グッド

しい  
くつて至極まろ  
このいもは新し

Taste this wine.  
テースト ズィス ウァイン

りあをうぶこの  
がを酒ど

It is an old wine.  
イット イズ エン オールド ウァイン

すりでうぶるはこ  
ま酒どいふれ

How do you like it?  
ハウ ドゥー ユー ライキ イット

すきをこたあ  
かますれはな

It is excellent.  
イット イズ エキセレント

まざりこけ  
すりこ

I will thank you for  
 アイ ウィル サング ユー フォア  
 a little cheese.  
 エ リトル チーズ

Will you be good  
 ウィル ユー ビー グッド  
 enough to pass me  
 イナッフ トゥー パス ミー  
 the bread?  
 ゼ ブレッド

Cut me a small piece,  
 カット ミー エ スモール ピース  
 if you please.  
 イフ ユー プリーズ

Do you prefer the  
 ドゥー ユー プリファー ゼ  
 crust or the crumb?  
 クラスト オア ゼ クラム

I prefer the crust.  
 アイ プリファー ゼ クラスト

So do I.  
 ソー ドゥー アイ

There are some fresh  
 ゼア アール サム フレッシュ  
 butter; taste it.  
 バター テースト イット

い 少 ん どう  
 し 下 ら う  
 さ を か

す 申 パン  
 か す ず を  
 が お  
 出 も  
 來 ら  
 ま い

下 し どう  
 さ い 切 が  
 つ て 少

い う ど と か  
 ま よ ち 小 じ  
 す び ち ら 切 の  
 か さ が と 所

い ろ が い か  
 し よ の た

す う も 私  
 で で を し

し す が い 爰  
 あ 少 有 パ に  
 が し あり タ 新  
 れ し め ま ー し

話 雑 二十三第

Here are some fine  
 ヒア アール サム ファイン  
 pears which I have  
 ペアース ホウイチ アイ ハヴ  
 just bought.  
 ジャスト ボウト

Can I offer you any?  
 カン アイ オフファ ユー エニー

Give me one.  
 ギヴ ミー ワン

That one is not ripe.  
 ザット ワン イズ ノット ライプ

This one seems to be  
 ズイス ワン シームス トゥー ビー  
 very good.  
 ヴェリー グッド

Give some to your  
 ギヴ サム トゥー ユーア  
 little brother.  
 リトル ブラザー

There is one who  
 ゼア イズ ワン フー  
 wishes to speak to  
 ウィッシュェス トゥー スピーク トゥー  
 you.  
 ユー

私 しが 只 今 買 買  
 した 梨 が 爰 に あ  
 り ます

か よ ま 上  
 う し げ  
 だ よ つ ひ  
 い う ち と

ん ま お し ゆ く は ろ  
 せ り て く 老 よ れ

ろ つ こ  
 う て れ  
 で よ が  
 す さ 至

あ なた の  
 お 弟 よ ふ  
 た つ み つ  
 お 上 げ な  
 さ い

あ なた に お は な  
 し 申 た い と 云 つ  
 て 來 た 人 が あ り  
 ます

Who is it?  
フー イスイット

か だ た  
す れ

Do you know him?  
ドゥー ユー ノー ヒム

す り て し 人 あ た あ  
か ま お つ を の は な

What does he want?  
ホワット ダス ヒー ウォント

か で る が 何  
す の あ 用

I think it is the shoe-  
アイ シング イット イズ セ シュー  
maker.  
メーカー

う り ま し よ  
靴 屋 で あ  
お う か た

Tell him to wait.  
テル ヒム トゥー ウェイト

い 下 つ と ま 少  
さ て い て し

I am engaged at  
アイ エム エンゲージド アット  
present.  
プレゼント

う が し い  
只 今 は い

Tell him to come again  
テル ヒム トゥー カム エゲイン  
to-morrow.  
トゥー モロー

て つ こ ま  
下 つ こ ま  
さ や つ い と だ  
い つ い と だ  
い つ い と だ

I have just finished my  
アイ ヘヴ ジャスト フィニッシュド マイ  
translation.  
トランスレーション

し た す ま 只  
た た ま 今 私  
し た た ま し

It is full of errors.  
イット イズ フル オフ エロース

ま 多 り や は う  
す り く が ま あ れ

Will you be good  
ウィル ユー ビー グッド

か ま し 7 て を あ あ  
し が 出 を な や な  
し ょ う 来 る し り は

enough to correct it?  
イナフ トゥー コーレクト イット

It is badly written.  
イット イズ バッドリー リットウン

す り く 悪 た き は そ  
ま ある が か か れ

You can write better.  
ユー ケン ライト ベター

さ き お よ よ こ た あ  
る な か り れ は な

I will write better  
アイ ウィル ライト ベター

ま よ の 私  
し く つ し  
し ょ う か ぎ に は こ

next time.  
ネクスト タイム

Write that out again.  
ライト ザット アウト エゲイン

い だ て 直 を う  
さ く し 書 れ

Do not forget that.  
ドゥー ノット フォーゲット ザット

る な 忘 を う  
な さ れ お れ

You are improving in  
ユー アール イムプルーフイング イン

た て づ 佛 あ  
来 ま し に な 語 が た  
し な つ 上 は

French.  
フレンチ

But your brother does  
バット ユーア ブラザー ダス

へ た 弟 あ け  
た で は ま な れ  
す だ の ど も

not improve.  
ノット イムプルーフ

He is very idle.  
ヒー イズ ヴェリー アイドル

あれは  
まけ  
もの  
です

He is much younger  
than I am.  
ヒー イズ マッチ ヤンガー  
ズアン アイ エム

あれは私  
よりもよ  
ほと若く  
あります

He is only twelve  
years old.  
ヒー イズ オンリー トウエルヴ  
イヤース オールド

あれはた  
った十二  
才です

Why do you open the  
door?  
ホワイ ドゥー ユー オープン セ  
ドアー

なぜあな  
たは戸を  
開けます

Shut it, if you please.  
シアット イット イフ ユー プリーズ

どう  
がし  
めて  
下さ

It is cold this morn-  
ing.  
イット イズ コールド ズィス モー  
ニング

けさはだ  
いぶ寒む

There was a frost last  
night.  
ズェアー ウラズ エ フロスト ラスト  
ナイト

昨夜霜が  
をりまし

We shall have snow.  
ウィー シャル ハヴ スノー

雪が  
降り  
まし  
やう

It is very possible.  
イット イズ ヴェリー ポッシブル

たし  
か  
降り  
まし  
やう

Come in quickly.  
カム イン クイックリー

早く  
お這  
入り  
なさ  
い

Go and warm yourself.  
ゴー エンド ウォーム ユアセルフ

行つ  
てお  
あ  
ま  
りな  
さい

There is a fire in the  
drawing-room.  
ゼヤー イズ エフアヤー イン セ  
ドローウイング ルーム

客  
房に火  
が  
あり  
ま  
す

話の氣天 三十三第

How is the weather  
to-day?  
ハウ イズ セ ウェズアー  
トウー デイ

今日  
の天  
氣は  
如何  
でし  
よう

It is a beautiful  
weather.  
イット イズ エ ビューティフル  
ウェズアー

よい  
天気  
です

Let us take a short  
walk.  
レット アズ テーキ エ ショート  
ウォーク

少し  
散歩  
しま  
しよ



Wait an instant.  
ウエイト エン インスタント

少し  
おま  
ちな  
さい

Where shall we go to?  
ホウエア シヤル ウイー ゴートラ

どこ  
らへ  
まい  
しま  
うか

Where you like.  
ホウエア ユー ライキ

あなた  
の  
おな  
ま  
ろこ  
へ  
しま  
う

It is the same to me.  
イットイズ ゼ サム トゥー ミー

私  
と  
おな  
ま  
と  
こ  
で  
す

Let us go this way.  
レット アズ ゴー ズイス ウエイ

ここ  
へ  
まい  
しま  
う

This road leads to the  
ズイス ロード リーヅ トゥー ゼ  
park.  
パーク

この  
道は  
公園  
へ参  
ります

Let us cross that field.  
レット アズ クロス ザット フィールド

この  
野邊  
を  
う  
り  
ま  
し  
ま  
う

This is an early  
ズイス イズ エン アーリー  
season.  
シーザン

この  
気候  
が  
早  
い  
と  
い  
ま  
す

We shall have a great  
ウイー シヤル ハヴ エ グレート

今  
年  
は  
く  
だ  
ま  
の  
豊  
年  
で  
あ  
り  
ま  
す

deal of fruit this  
ドイール オフ フルーツ ズイス  
year.  
イヤー

We had not much  
ウイー ハッド ノット マッチ

昨年  
は  
豊  
年  
で  
あ  
り  
ま  
せ  
な  
ん  
だ

last year.  
ラスト イヤー

Let us call for your  
レット アズ コール フォア ユーア

途  
中  
で  
あ  
り  
ま  
す  
お  
尋  
ね  
し  
ま  
し  
よ  
う

brother as we go by.  
ブラザー アズ ウイー ゴー バイ

I don't think he is  
アイ ドント シンク ヒー イズ

あ  
れ  
は  
今  
内  
に  
お  
り  
ま  
す  
ま  
い

at home.  
アット ホーム

He takes a ride every  
ヒー テーキス エ ライド エグリー

あ  
れ  
は  
毎  
日  
今  
頃  
馬  
に  
乗  
て  
あ  
り  
ま  
す

day at this time.  
デイ アット ズイス タイム

It is not dusty at  
イット イズ ノット ダスティアット

ほ  
こ  
り  
が  
少  
し  
も  
ち  
ま  
せ  
ん

all.  
オール

The rain has laid the  
ゼ レイン ハズ レイド ゼ

雨  
が  
ほ  
こ  
り  
を  
お  
さ  
ま  
し  
た

dust.  
ダスト

Hay-making has begun. た ま ま が 造 り く か  
ヘイ メーキレグ ハズ ビガレン し り 初 り さ ね

The hay smells very nice. あり つ を 枯  
ゼ ヘイ スメルス ヴェリー ナイス ます よく 至 の に

Let us go as far as yonder bridge. よう 参 り ま し  
レット アス ゴー アズ ファー アズ ヨンダー ブリッジ

Is this river navigable? す が 舟 の 此  
イズ ズイス リヴァー ナヴィゲーブル 出 來 通 川

There are two steam-boats. あり 蒸 二 あ  
ゼア アール トカー ストイーム ます 氣 雙 す  
ボーツ が 船 の こ に

Don't you see them? ん ま を あ た あ  
ドント ユー シー ゼム か せ 見 ね は な

No, I am short-sighted. す り で 近 私 ゑ い  
ノー アイ エム ショート サイテッド ま あ 眼 は は へ

What is the name of this river? 申 名 この  
ホワット イス ゼ 子ーム オブ ます 何 は 川  
ズイス リヴァー か と の

Let us go over the bridge. レット アス ゴー オヴァー ゼ  
ブリッジ

Let us rest ourselves a quarter of an hour. レット アス レスト アワーセルヴス  
エ クォーター オブ エン アワー

Which is our nearest way to home? ホウイチ イズ アワー ニアレスト  
ウェイ トゥー ホーム

I advice you to go through this woods. アイ アドヴァイス ユー トゥー ゴー  
スルー ズイス ウッズ

This is a very pleasant walk. ズイス イズ エ ヴェリー プレザント  
ウォーク

The walk will give us an appetite. ゼ ウォーク ウイル ギヴ  
アス エン アppetite

橋をさう  
りこしま  
しよう

十五分時間程休  
みましよう

かへり道  
のいちば  
ん近ひ處  
はどちら  
でしよう

この森を  
通りこす  
のが宜敷  
うござい  
ますよ

これは至  
つて愉快  
な散歩で  
す

散歩は腹  
をへらし  
ます

We are now quite  
ウー アール ナウ クワイト

close to our home.  
クローズ トゥー アワー ホーム

I am tired a little.  
アイ エム タイアード エ リトル

So I am.  
ソー アイ エム

It is not late, I think.  
イット イズ ノット レート アイ シンキ

Look at your watch.  
ルック アット ユーア ウォッチ

I have not got it with  
アイ ハヴ ノット ゴット イット ウィズ  
me.  
ミー

前同 四十三第

What sort of weather  
ホワット ソート オブ ウェズアー  
is it?  
イズ イット

It is a fine weather.  
イット イズ エ ファイン ウェズアー

こゝ迄で  
來ては家  
に近くな  
りましした

私は少し  
はつかし  
なれまし  
した

私も同  
様です

あまり  
はるくお  
まじりな  
すひとま

あなた  
の時計の  
なを  
らんを  
いさん

時計を持  
てまいり  
ませなん  
だ

どうゆう  
天気かし  
ようか

よい  
天気です

The sun shines.  
ゼ サン シヤインズ

But it is not warm.  
バット イット イズ ノット ウォーム

We still have fire.  
ウー スティル ハヴ ファヤー

I think you are very  
アイ シンキ ユー アール ヴェリー  
chilly.  
チリー

The weather is very  
ゼ ウェズアー イズ ヴェリー  
changeable.  
チェンヂャーブル

It snowed this morn-  
イット スノード ズイス モー  
ing.  
ニング

It is fine at present,  
イット イズ ファイン アット プレゼント

but I think we  
バット アイ シンキ ウー  
shall have rain  
シヤル ハヴ レイン

before long.  
ビフォーア ロング

日光  
が  
りか  
す

しかし  
は  
あ  
せん

まだ  
火  
が  
す

あなた  
は  
さ  
う

天気  
が  
は  
り

け  
さ  
雪  
が

いま  
では  
天  
気  
が  
よ  
ろ  
し  
い  
が  
今  
に  
雨  
が  
降  
り  
ま  
し  
ま  
す

The sky is getting cloudy.  
ゼ スカイ イズ ゲットイング  
クラウドイー

空に雲が  
かゝつて  
來ました

This weather must be very unhealthy.  
ズイス ウェズアー マスト ビー  
ヴェリー アンヘルシー

この天氣  
はからだ  
の爲に  
るふで  
います

A great many people are ill.  
エー グレート メニー ピープル  
アールイル

病人が  
いふあり  
ます

I do not wonder at it.  
アイ ドゥー ノット ウォンダー アット  
イット

私ほうれ  
をおどろ  
きません

I caught a cold yesterday.  
アイ コールド エ コールド イェスター  
デー

私は昨日  
風を引き  
ました

I am very sorry for it.  
アイ エム ヴェリー ソーリー フォア  
イット

うれはお  
さんざん  
です

It is very windy.  
イット イズ ヴェリー ウィンディー

大層  
風が  
ふく  
日  
すね

The barometer has fallen a good deal.  
ゼ バロメーター ハズ  
フォーレン エ グッド ディール

晴雨儀が  
よほど降  
りました

I shall not go out in this weather.  
アイ シャル ノット ゴー アウト イン  
ズイス ウェズアー

この天氣  
には外出  
しません

We shall have rain shortly.  
ウィー シャル ハヴ レイン  
ショートリー

じき雨が  
降るでし  
よう

We are now at the end of spring.  
ウィー アール ナウ アット ゼ  
エンド オヴ スプリング

もう春も  
すぎ去り  
ます

前同 五十三第

It is a delightful weather.  
イット イズ エ デライトフル  
ウェズアー

至つてよ  
い天氣で  
あります

It is too warm.  
イット イズ トゥー ウォーム

あまり  
りあ  
た  
か  
すぎ  
す

The weather is very  
 close. The heat is  
 suffocating.

ザッフォーケーティング

むし／＼する暑  
 氣です

We shall have a  
 storm.

ストーム

あらしが  
 あるでし  
 よう

It thundered all the  
 night.

ナイト

終夜雷が  
 鳴りまし

It has just lightened.

ライトニング

いな  
 びか  
 りが  
 しま  
 した

Did you not hear the  
 thunder?

サンダー

あなた  
 は  
 雷を  
 聞ま  
 せんで  
 したか

There is not a breath  
 of air.

オア エア

あつとも  
 風が  
 あり  
 ません

The storm is nearly  
 over.

オーヴァー

嵐が  
 おり  
 かた  
 すみ  
 ました

What a beautiful  
 rainbow!

レーインボー

なん  
 とき  
 れい  
 な  
 虹  
 だ  
 こと

I never saw a finer  
 one.

ワン

こんな  
 に  
 き  
 れ  
 な  
 の  
 は  
 見  
 た  
 こと  
 は  
 あり  
 ませ  
 ん

In what month are  
 we?

ウイ

今何  
 月で  
 すか

To-day is the tenth of  
 July.

ジュライ

ひ  
 ふ  
 は  
 七  
 月  
 十  
 日  
 で  
 す

I beg your pardon,  
 it is the eleventh.

イレヴンス

御免  
 な  
 さ  
 い  
 ま  
 ち  
 が  
 い  
 ま  
 した  
 が  
 十一  
 日  
 で  
 した

How pleasant summer  
ハウ プレサント サムマー

is!  
イズ

It is the season that  
イット イズ ゼ シーズン ザット

I like best.  
アイ ライキ ベスト

For my part, I prefer  
フォア マイ パート アイ プレファー

autumn.  
オウトゥム

They are going to  
ゼー アール ゴーイング トゥー

begin the harvest.  
ビギン ゼ ハアーヴェスト

The days are very  
ゼ デーズ アール ヴェリー

long now.  
ロング ナウ

話の候氣 六十三第

The mornings begin to  
ゼ モーニングス ビギン トゥー

be cool.  
ビー クール

夏は如何  
にも愉快  
な氣候で  
す

夏は私の  
一番好き  
な氣候で  
す

私は秋が  
好きです  
す

をい  
く  
收納時に  
なります  
なり

當今は晝  
が至つて  
長くあり  
ます

朝がをい  
くさむ  
くなりま  
す

The evenings are no  
ゼ イヴニングス アール ノー

longer warm.  
ロングアー ウォーム

The winter is drawing  
ゼ ウィンター イズ ドゥローウィング

near.  
ニア

Tell the servant to make  
テル ゼ サーヴァント トゥーメイキ

a fire.  
エ ファヤー

The fire is nearly out.  
ゼ ファヤー イズ ニアリー アウト

It is damp and cold.  
イット イズ ダンプ エンド コールド

I am not warm at all.  
アイエム ノット ウォーム アト オール

The month September  
ゼ モンス セプテムバー

has been very fine  
ハズ ビーン ヴェリー ファイン

this year.  
ズイス イーア

夜は最早  
あつくは  
ありません  
ん

冬が近く  
なりました  
た

下男に火  
をこしら  
へろとお  
言つけ

火が  
かた  
まきへ  
たまし

しめ  
うて  
寒く  
あります  
ます

私は  
少しも  
あたたか  
くありません  
せりま

今年の九月は氣  
候のよい月であ  
りました

Do you think we shall  
 ドゥー ユー シンキ ウィー シャル  
 have rain this after-  
 ハヴ レイン ズィス アフター  
 noon?  
 ヌーン

すか 今日の晝後に雨が降ると思ひます

Not to-day, the wind  
 ノット トゥー デイ ゼ ウィンド  
 is in the north.  
 イズ イン ゼ ノース

きまます 北から吹く日は風が

The wind often shifts.  
 ゼ ウィンド オフン シフト

まます 變り度々風が

It is a delightful  
 イット イズ エ デライトフル  
 moonlight.  
 ムーンライト

す 月の光がみごとです

That is a sign of fine  
 ザアット イズ エ サイン オブ ファイン  
 weather to-morrow.  
 ウェザー トゥー モロー

まます 此れが明日天氣のよいしるしであります

I like autumn very  
 アイ ライキ オウトゥム ヴェリー  
 much.  
 マッチ

きです 私しは至つて秋の時節がす

It is the season for  
 イット イズ ゼ シーゾン フォア  
 fruits.  
 フルーツ

節です 秋はくだもの時

We have some excellent  
 ウィー ハヴ サム エキセレント  
 grapes.  
 グレープス

あります みごとうが

There are some for  
 ズェアー アール サム フォア  
 you.  
 ユー

ります あなたにあげるので

Give me a bunch.  
 ズヴ ミー エ ブランチ

さい 房下私に

You have an immense  
 ユー ハヴ エン イムメンズ  
 quantity.  
 クォンティティー

ちです 澤山おは

I can give you some  
 アイ ケン ギヴ ユー サム  
 ripen ones.  
 ライプン ワンス

しい ばてよろよく熟

It is extremely cold.  
 イット イズ エキストゥリムリー コールド

ます あり 寒くうたい

The river is frozen over.  
ゼ リヴァー イズ フロズン  
オーヴァー

川がこぼりまじりた

The ice bears.  
ゼ アイス ベーアス

氷が堅くはまじりたま

I am very glad of it.  
アイ エム ヴェリー グラッド オヴ イット

私はたいそううれを喜びます

Are you fond of skating?  
アール ユー フォンド オブ  
スケートイング

あなたは氷すべりがすきですか

I take great pleasure in it.  
アイ テーキ グレート プレジャー イン イット

私はたいそううれが御座ります

It has snowed all night.  
イット ハズ スノード オール ナイト

終夜雪が降りまじ

We shall soon go sledge-driving.  
ウー シャル スーン ゴー  
スレッジ ドライヴィング

今からすべりに行きます

It is very cold; you had better go in.  
イット イズ ヴェリー コールド ユー  
ハッド ベター ゴー イン

たいそう寒いから内へおは入りなさい

Don't stop out of doors.  
ドント ストップ アウト オヴ  
ドアース

戸外におとまりなさい

Warm yourself.  
ウオーム ユアセルフ

よくおあなまりなさい

One is not comfortable but by the fire-side.  
ワン イズ ノット コムフォーテブル  
バット バイ ゼ ファヤー サイド

たゞ火のそばに居なさい

The weather is growing milder.  
ゼ ウェズアー イズ グローウイング  
マイルダー

天氣がよくなるやうな成つて來ました

It is going to thaw.  
イット イズ ゴーイング トゥー ソー

氷がとけまじ

The snow is melting.  
ゼ スノー イズ メルトイング

雪がとけてまじ

It is very dirty in the streets.  
イット イズ ヴェリー ダーティー イン  
ゼ ストウリーツ

かい道がひどくぬかります



It is spring-weather.  
イット イズ スプリング ヴェーズアー

春の  
天気  
です

I am very glad that  
アイ エム ヴェリー グラッド ズアット  
winter is past.  
ウィンター イズ パスト

冬の  
すゞ  
たのは  
至  
つて  
うれ  
しく  
あり  
ます

So am I; I don't like  
ソー エム アイ アイ ドント ライキ  
winter at all.  
ウィンター アット オール

私も  
同様  
です  
私は  
少し  
も冬  
をす  
きま  
せん

第三十七年 年齢の話

How old are you?  
ハウ オールド アール ユー

あなた  
は  
おいく  
つ  
です

I am eleven and  
アイ エム エレヴン エンド  
a half years old.  
エ フーハ イヤース オールド

私は  
十一  
年  
六  
ヶ月  
です

How old is your  
ハウ オールド イズ ユーア  
mother?  
マザー

あなた  
の  
御  
母  
さん  
は  
おいく  
つ  
です

She is upwards of  
シー イズ アップワーズ オヴ  
sixty.  
シックスティー

あれ  
は  
六  
十  
才  
以上  
です

Is she so old as that?  
イズ シー ソー オールド アズ ザット

う  
ん  
な  
に  
お  
年  
寄  
り  
か  
で  
す

What age is your  
ホワット エーヂ イズ ユーア  
brother?  
ブラザー

お  
兄  
さん  
の  
お  
年  
は

He must be twenty.  
ヒー マスト ヒー トゥエンティー

あ  
れ  
は  
二  
十  
才  
位  
で  
す

How old is your cousin?  
ハウ オールド イズ ユーア カズン

あ  
な  
の  
こ  
い  
と  
は  
い  
く  
つ  
で  
す

He will be fourteen on  
ヒー ウィル ビー フォーティーン オン  
the fourth of next  
ビ フォース オヴ ナクスト  
month.  
モンズ

あ  
れ  
は  
来  
月  
四  
日  
に  
十  
四  
才  
に  
な  
る  
は  
づ  
で  
す

How old is that little  
ハウ オールド イズ ザット リトル  
girl?  
ガール

あ  
の  
童  
女  
は  
い  
く  
つ  
で  
す

She is only five years  
シー イズ ナンリー ファイヴ イヤース  
old.  
オールド

あ  
れ  
は  
五  
才  
つ  
た  
で  
す

She was born in the  
シー ウォズ ボーン イン ゼ  
month of April.  
モンズ オフ アプリル

す 月 あれは四  
生 ねれで

In what year?  
イン ホワット イヤー

の 何年

In eighteen hundred  
イン エイトイーン ハンドレッド  
and eighty five.  
エンフ エイトイー ファイヴ

五年の 千八百八十

She is very tall for  
シー イズ ヴェリー トール フォア  
her age.  
ハー エージ

あ の か た  
は 御 年 よ  
り は た い  
う せ へ  
が た か く  
あ り ま す

話の行旅 八十三第

How many leagues is  
ハウ メニー リーグス イズ  
it from here to B.?  
イット フロム ヒーア トゥー

こゝから  
某地まで  
何程あり  
ますか

It is at least fifty  
イット イズ アット リースト ファイティー  
leagues.  
リーグス

少くなく  
とも五十  
リーグス  
ほどあり  
ます

Are you quite sure?  
アール ユー クワイト シュア

か だ す  
す う か た  
す う に し

That makes a hundred  
ザット メーキズ エ ハンドレッド  
and fifty English  
エンフ ファイフティ イングリッシュ  
miles.  
マイルス

十 里 五  
英 里 五  
に 百  
に 五  
な り

Is the road good?  
イズ ゼ ロード グッド

か ま す  
あ り  
よ く

It is paved nearly all  
イット イズ ペーヴド ニアリー オール  
the way.  
ゼ ウエイ

す て ありま  
あ り ま  
石 が し い  
大 体 悉 く

I understand there are  
アイ アンダースタンド ゼア アール  
two roads to go to  
トゥー ローズ ツー ゴー トゥー  
B., which is the  
ホウイッチ イズ ゼ  
better one?  
ベター ワン

か ら が よ く あ り ま し ょ う  
あ り ま す が ど ち  
其 地 に 行 く に は 二 つ 道

I advice you to go by  
アイ アドヴァイス ユー トゥー ゴー バイ  
F.

い ま す  
し う 御 座  
方 が よ ろ  
し や つ た  
を い ら し  
何 筋 の 道

Why, are there any  
 curiosities in that  
 town?

There are a great  
 many; for instance, a  
 very good picture-  
 gallery.

Are there good inns  
 on that road?

There are some good  
 and some bad.

Shall you go by coach  
 or by boat?

なぜ、あの市府  
 になんがおもしろ  
 いものがあり  
 ますか

澤山ありますた  
 けつこうな繪畫陳列所  
 などがあります

この道筋  
 によい旅  
 人宿があ  
 りますか

よいのも  
 悪いのも  
 あります

あなたは  
 馬車に先  
 しますか  
 又は舟で  
 ますか

ホワイ アール ゼアー エニー  
 キューリオシトイース イン ザット  
 タウン

ゼアー アール エ グレート  
 メニー フォア インスタンス エ  
 ヴェリー グッド ピクティユーア  
 ガレリー

アール、ゼアー グッド インス  
 オン ザット ロード

ゼアー アール サム グッド  
 エンド サム バッド

シャル ユー ゴー バイ コーチ  
 オア バイ ボート

Is there a steamer from  
 here to F.?

There are two every day.

I did not know that.

How much is the fare?

I prefer going by  
 coach.

How much do they  
 charge per place?

Ask at the coach-office.

How many places do  
 you want?

か あり 蒸 行く 某 こ  
 あります 船 くの 地 っ  
 す が 氣 に まで から

ま 二 毎  
 す 出 つ そ 日

た せ せ り を そ ま 私  
 し ま し れ た は

す 程 は 船  
 で 何 賃

よ に い  
 う ま ま つ り 車

ま 程 一  
 す か かり 人 前 何

い 下 聞 所 取 車  
 さ て で 扱 の

う お の なん  
 で い の 人  
 す り 場 程  
 か よ が

イズ ゼアー エ ストイマル フロム  
 ヒーア トゥー

ゼアー アール トゥー エヴリー デイ

アイ ドイド ノット ノー ザット

ハウ マッチ イズ ゼ フェアー

アイ プリファー ゴーイング バイ  
 コーチ

ハウ マッチ ドゥー ゼー  
 チャーヂ プー プレース

アスク アット ゼ コーチ オフィス

ハウ メニー プレース ドゥー  
 ユー ウォント

I want three.  
アイ ウォント スリー

三人  
分程  
わり  
ます

Have you much  
 luggage?  
ハブ ユー マッチ  
ラッゲージ

荷物  
はた  
んどあり  
ますか

前同九十三第

Have you any com-  
 mission for Paris?  
ハブ ユー エニー コム  
ミッション フォア パリス

巴理  
に何  
にか御用  
はありま  
せんです  
か

I shall be happy to  
 undertake them.  
アイ シャル ビー ハッピー トゥー  
アンダーテーク ゼム

なんなり  
とも御用  
を達しま  
しよう

You are extremely  
 kind.  
ユー アール エキストリームリー  
カインド

あなた  
は  
た  
ろ  
う  
御親切  
です

I shall avail myself of  
 your obliging offer.  
アイ シャル アヴエイル マイセルフ オヴ  
ユーア オブライディング オフファー

う  
れ  
で  
は  
御世話  
になりま  
す

I give you a great  
 deal of trouble.  
アイ ギヴ ユー エ グレート  
ディール オヴ トラブル

私  
は  
た  
い  
ろ  
う  
御め  
かけます

Don't mention it.  
ドント メンション イット

御  
あ  
い  
さ  
は  
お  
ま  
よ  
び  
ん

I am delighted at  
 having an opportu-  
 nity of doing you a  
 service.  
アイ エム デライテッド アット  
ハヴィング エン オッポर्टュニ  
ティ オヴ ドゥーイング ユー エ  
サーヴィス

あ  
な  
た  
の  
御用を  
する  
に  
あ  
な  
た  
が  
出  
来  
て  
大  
慶  
に  
が  
ん  
し  
ます

Many thanks.  
メニー サンクス

難  
有  
が  
ま  
す

It has just struck two  
 Gentlemen.  
イット ハズ ジャスト ストラック トゥー  
ジェントルメン

且  
那  
様  
方  
只  
今  
丁  
度  
二  
時  
の  
時  
計  
が  
な  
り  
ま  
し  
た

It is the time to set  
 out.  
イット イズ ゼ タイム トゥー セット  
アウト

出  
立  
の  
時  
間  
で  
あ  
り  
ま  
す

The horses have just  
 come.  
ゼ ホーセス ハヴ ジャスト  
カム

丁  
度  
馬  
も  
来  
ま  
し  
た

The carriage is at the  
door.  
ドアー

門外に車  
がまいつ  
ておりま  
ひ

Get in quickly.  
ゲット イン クイックリー

早く  
おあ  
がな  
なさん  
ま

Have you not for-  
gotten anything?  
ゴットン エニージンク

何もお忘  
れものは  
ありません  
んか

Have you got the hat-  
box?  
ボックス

帽子箱は  
お持な  
つたか  
ひ

Present my compli-  
ments to your father.  
メンツ トゥー ユーア ファーザー

あまたの  
御父さん  
によろし  
くねがい  
ます

Remember me to your  
lady.  
レディー

御内室に  
もよろし  
くねがい  
ます

Write to me soon.  
ライト トゥー ミー スーン

おはせ  
をよ  
きた  
うき  
ん  
す  
じ  
が  
と  
い  
り  
た  
き

44

Good-bye, God bless  
you.  
ユー

左様なら  
御きげん  
よう

I wish you a pleasant  
journey.  
ジョウサイ

御旅中お  
たつしや  
に

## 例 文 牘 尺

(1)

*From a Father to his Son at School  
respecting his Conduct.*

(Address ———)

(Date in full ———)

MY DEAR ———,  
マイ ディア—

You cannot imagine the pain I  
 ユー ケンノット イマジンズ エ ペイン アイ  
 experienced on hearing from Mr. ———  
 エキスベリエンスド オン ヒアリング フロム ミストル  
 that your conduct at school was such as  
 ズアット ユア— コンダクト アット スクール ウワズ サッチ アズ  
 to call for grave censure. I had ex-  
 トゥー コール フォア グローヴ センシユア— アイ ハッド エキス  
 pected that you would not have dis-  
 ベクテッド ズアット ユー ウッド ノット ハヴ ドイス  
 appointed us in the way you have done,  
 アッポインテッド アス インズ エ ウエイ ユー ハヴ ダーン  
 more especially after the repeated warn-  
 モア— エスペツシアリー アフターズ エ レピーテッド ヴァーニ

ings given to you before leaving home  
 ings ギヴン トゥー ユー ビフォー リーヴィング ホーム  
 by your mother and I. You surely  
 バイ ユアー マザー エンド アイ ユー シュアリー  
 forget us when you behave badly, although  
 フォアゲット アス ホウエン ユー ビヘーブ バッドリー オルズオー  
 we never forget you. Mr. — tells  
 ウィー ネヴァー フォーゲット ユー ミストル テルス  
 me that you have not only been guilty of  
 ミーザット ユー ハヴ ノット オンリービーン ギユルティー オヴ  
 neglecting your studies, but you have  
 ネグレクトイング ユアー スタディース バット ユー ハヴ  
 also treated his assistants with great  
 オルソー トリーテッド ヒズ アッシスタント ヴィツ グレート  
 disrespect. He says, also, that you  
 ディスリスペクト ヒー セイス オルソー ズアット ユー  
 cannot continue to be a pupil of his  
 ケンノット コントニュー トゥー ビー エ ビュービル オヴ ヒズ  
 unless you become an obedient and  
 アンレツス ユー ビカム エン オビディエント エンド  
 industrious scholar, as your example  
 インダストリアス スコラー アズ ユアー エキサンプル  
 may be followed by the younger pupils,  
 メイ ビー フォルオード バイ ズエ ヤンガー ビュービルス  
 and his school suffer materially in  
 エンド ヒズ スクール サッファー マテリアリー イン  
 consequence. You may be sure, more-  
 コンセクヴェンス ユー メイ ビー シュアー モア

over, that if you persist in your present  
 オーヴァー ズアット イフ ユー パーシスト イン ユアー プレゼント  
 course that I shall be exceedingly dis-  
 コールス ズアット アイ シャル ビー エキシーディングリー ディス  
 pleased, and will take means to punish  
 プリースド エンド ウィル テーキ ミーンズ トゥー プアッシュ  
 you, however much I may dislike doing  
 ユー ハウエヴァー マッチ アイ メイ ディスライキドゥーイング  
 so. Before I heard from Mr. — I had  
 ソー ビフォー アイ ハード フロム マスター アイ ハッド  
 decided to give you a watch, and your  
 デサイデッド トゥー ギヴ ユー エ ウATCH エンド ユアー  
 mother thought of making you another  
 マイザー スオート オヴ メーカー ユー エナザー  
 useful present, but we shall buy nothing  
 ユースフル プレゼント バット ウィー シャル バイ ナッシング  
 for you until we hear that you have  
 フォア ユー アンティル ウィー ヒアー ズアット ユー ハヴ  
 changed for the better. I have written  
 チェンジド フォル ズエ ベター アイ ハヴ リッテン  
 to Mr. — asking him to take you  
 トゥー マスター アスキング ヒム トゥー テーキ ユー  
 severely to task, and if he fails to make  
 セヴァリー トゥー タスク エンド イフ ヒー フェイルズ トゥー メーカー  
 an impression upon you, I shall place  
 エン イムプレッション オポン ユー アイ シャル プレース  
 you where you will meet with a severe  
 ユー ホウエヴァー ユー ウィル ミート ウィツ エ セヴァー

master. Now, my dear — I trust that  
 マスター ナウ マイ ディア アイ トラスト ズアット  
 you will see and feel the folly of your  
 ユー ウィル シー エンド フィール ズエ フォーリー オヴ ユーア  
 conduct, and never again require to be  
 コンダクト エンド 子ヴァー エゲイン リクウアイア トゥー ビー  
 spoken to harshly. We shall all rejoice  
 スポークン トゥー ハーシユリー ウィー シヤル オール リジヨイス  
 to hear of an improvement having taken  
 トゥー ヒア オヴ エン イムプルヴメント ハヴイング テークン  
 place, and will forgive what you have  
 プレース エンド ヴァイル フォーギヴ ホワット ユー ハヴ  
 done amiss. You must write and tell me  
 ダーン アミッス ユー マスト ライト エンド テル ミー  
 that you have resolved to be a better  
 ズアット ユー ハヴ リゾルヴド トゥー ビー エ ベター  
 boy in the future, and I shall ask  
 ボイ イン ズエ フューチュア エンド アイ シヤル アスク  
 Mr. — to allow you to remain with  
 マスター トゥー アロウ ユー トゥー リメイン ウイツ  
 him.

ヒム

Believe me,

ベリーヴ ミー

My dear —,

マイ ディア

Your affectionate father,

ユア アフフェクシヨナート ファザー

(————)

(2)

*From a Son at School to his Father**Promising Amendment.*

(Address ———)

(Date in full ———)

MY DEAR FATHER,

マイ ディア ファザー

I am very sorry at having displeased  
 アイ エム ヴェリー ソーリー アット ハヴイング ディスプリーズド  
 you, and I promise to strive and become  
 ユー エンド アイ プロミッス トゥー ストライヴ エンド ビカム  
 better in the future. I have asked  
 ベター イン ズエ フューチュア アイ ハヴ アスクド  
 Mr. —'s pardon, and begged him to  
 マスター ス パードン エンド ベッグド ヒム トゥー  
 look over my misconduct, and he has  
 ルック オーヴァー マイ ミスコンダクト エンド ヒー ハズ  
 done so, believing that I wish sincerely  
 ダーン ソー ベリーヴィング ズアット アイ ウィッシュ シンシアリー  
 to become a respectful and diligent  
 トゥー ビカム エ リスペクトフル エンド ディリヂェント  
 scholar. I have been very foolish in  
 スコラー アイ ハヴ ビーン ヴェリー フォーリッシュ イン  
 neglecting my exercises, but I can assure  
 子グレクトイング マイ エキササイズ バット アイ ケン アッシュア



you, sir, I never deliberately intended  
 -ユ- サ- アイ 子ヴァー デリベレートリー インテンデッド  
 to do wrong, and when alone I have  
 トカ- ドカ- ロング エンド ホカエン エロ-ン アイ ハウ  
 blamed myself over and over again. I  
 プレ-ムド マイセルフ オーヴァ-エンド オーヴァ- エグイン アイ  
 hope that you too will take me into your  
 ホ-ブ ズアット ユ- トカ- ウィル テ-キ ミ- イントカ- ユア-  
 favour again when you hear that I am  
 フェ-ヴァ- エグイン ホカエン ユ- ヒア- ザアットアイ エム  
 endeavoring to make amends for the  
 エンデ-ヴァ-リング トカ- メ-キ アメンズ フォア ズエ  
 past, as it would be a constant source  
 パ-スト アズ イット ウッド ビ- エ コンスタント ソールス  
 of pain to me were I to think you were  
 オウ バイン トカ- ミ- ウェア-アイ トカ- シング ユ- ウェア-  
 still angry. I confess that your  
 ストイル アングリ- アイ コンフェッス ズアット ユア-  
 advice and that of my mother's have  
 アドヴァイス エンド ズアット オウ マイ マザ-ア-ス ハウ  
 not been closely followed, but I shall  
 ノット ビ-ン クローズリー フォロ-ド バット アイ シヤル  
 remember both in the future, and always  
 -リメムバ- ボッス イン ズエ フューチュア- エンド オルイェ-ス  
 appeal to you when I stand in need of  
 アッピール トカ- ユ- { ホカエン アイ スタンド イン ニ-ド オウ  
 counsel.  
 カウンセル

Forgive me, my dear father,  
 フォ-ギヴ ミ- マイ ディア- ファ-ザ-ア-

And ever believe  
 エンド エヴァ- ベリーヴ

Your affectionate son,  
 ユア- アッフエクシヨ-ト ソン

( ————— )

(3)

*Refusal to lend Money.*(Address \_\_\_\_\_)  
(Date in full \_\_\_\_\_)MY DEAR SIR, (OR DEAR SIR),  
マイ ディア- サー

I am exceedingly sorry that your  
アイ エム エキシーディングリー ソーリー ズアット ユア-  
request comes to me at a time when I  
リクヰェスト カムス トゥーミー アット エ タイム ホムエン アイ  
am so pressed by my own affairs, that  
エム ソー プレッシド バイ マイ オウン アッフエアース ズアット  
I cannot with any convenience comply  
アイ カンノット ウィズ エニー コンヴェニエンス コムプライ  
with it. On any future opportunity,  
ウィズ- イット オン エニー フューチャー オッポ-トュニティー  
when I may have money to spare, I  
ホムエン アイ メイ ハヴ モニー トゥー スペアー アイ  
shall be ready to oblige you.  
シヤル ビー レディー トゥー オブライヂ ユー

I am,  
アイ エムYours faithfully,  
ユアース フェイスフリー

( \_\_\_\_\_ )

(Name and Address.)

(4)

*Compliance to lend Money.*(Address \_\_\_\_\_)  
(Date in full \_\_\_\_\_)DEAR SIR,  
ディア- サー

I consider myself much obliged that  
アイ コンシダー マイセルフ マッチ オブライヂド ズアット  
you have applied to me for what you  
ユー ハヴ アップライド トゥーミー フォア ホワット ユー  
require, and enclose in this a cheque  
リクヰワイヤー エンド エンクローズ イン ズイス エ チェツク  
for £ 15, which I hope you will  
フォア フィフトーンパウンツ ホウイツチ アイ ホープ ユー ウィル  
find of use.  
ファインド オヴ ユース

I am,  
アイ エムDear Sir,  
ディア- サーYours faithfully,  
ユアース フェイスフリー

( \_\_\_\_\_ )

(Name and Address.)

(5)

*Letter demanding Payment.*

(Address ———)

(Date in full ———)

SIR,  
サー

Having applied to you repeatedly  
 ハヴィング アップライド トカー ユー レピーテッドリー  
 but ineffectually for a settlement of my  
 バット インエフフェクテュアリー フォア エ セットルメント オヴ マイ  
 bill, I have now to intimate that unless  
 ビル アイ ハヴ ナウ トカー イントイメート ズアット アンレッス  
 it is paid before 12 o'clock to-morrow,  
 イット イズ ペイド ビフォア トゥエルブ オークロック トゥモロー  
 I shall place it in my solicitor's hands  
 アイ シャル プレース イット イン マイ ソリシトルス ハンズ  
 for recovery in a court of law.  
 フォア リカヴェリー イン エ コート オヴ ロー

I am,  
アイ エムSir,  
サーYour obedient servant,  
ユア オベディエント サーヴァント

( ——— )

(Name and Address.)

(6)

*Brief Notes.*

(Address ———)

(Date in full ———)

MY DEAR SIR,  
マイ ディアール サー

I shall be happy to see you to-  
 アイ シャル ビー ハッピー トゥー シー ユー トゥ  
 morrow at any hour which may be  
 モロー アット エニー アワー ホウイ ツチ メイ ビー  
 most convenient to you.  
 モースト コンヴェニエント トゥー ユー

Yours faithfully,  
ユアース フェイスフリー ●

( ——— )

(Name and Address.)

(7)

(Address ———)

(Date in full ———)

SIR,  
サー

I am sorry to inform you that, in  
 アイ エム ソーリー トゥー インフォーム ユー ズアット イン  
 consequence of an attack of fever, I  
 コンセクエンス オヴ エン アッタック オヴ フィーヴァー アイ  
 am quite unable to go to business to-  
 エム クワイト アンエーブル トゥー ゴー トゥー ビジネッス トゥー  
 day, I hope, however, to be able to  
 デイ アイ ホープ ハウエヴァー トゥー ビー エーブル トゥー  
 attend in the course of a day or two.  
 アッテンド イン ズエ コールス オヴ エ デイ オアー トゥー

I am,  
アイ エムSir,  
サーYour obedient servant,  
ユアー オベディエント サーヴァント

( ——— )

(Name and Address.)

(8)

(Address ———)

(Date in full ———)

MY DEAR MUNRO,  
マイ ディアール マンローMr. Thomas Wilson and a few  
ミスター トーマス ウィルソン エンド エ フューother friends are to dine with us on  
アズアー フレンヅ アール トゥー メイン ウィヅ アス オンTuesday next, at 11 o'clock. May I  
トゥェスデー ナクスト アット イレブン オークロック メイ アイrequest the favour of your joining them  
リクウェスト ズエ フェーヴァー オヴ ユアー ジョイニング ズエムon that occasion, as I know that they  
オン ズアット オクカーション アズ アイ ノー ズアット ズエイall will be much pleased to meet you.  
オール ウィル ビー マッチ プリースド トゥー ミート ユーYours very sincerely,  
ユアース ヴェリー シンシアリー

( ——— )

(9)

(Address ———)

(Date in full ———)

MY DEAR SIMSON,  
 マイ ディア— シムソン

I gladly accept your kind invitation  
 アイ グラッドリー アクセプト ユア— カインド インヴィテーション  
 for Tuesday next. It will afford me  
 フォア チューズデイ ツクスト イット ウィル アッアード ミー  
 very great pleasure to meet my old  
 ヴェリー グレート プレジャア— トゥー ミート マイ オールド  
 friend Wilson.  
 フレンド ウィルソン

Believe me,  
 ベリーヴ ミー

Yours sincerely,  
 ユア—ス シンシアリー

(———)

(10)

(Address ———)

(Date in full ———)

MY DEAR JOHNSON,  
 マイ ディア— ジョンソン

As the weather is very fine I  
 アズ ゼ ウェザア— イズ ヴェリー ファイン イン  
 intend to drive to the Mount this  
 インテンド トゥー ドライヴ トゥー ゼ マウント ズィス  
 afternoon. If you are not engaged I  
 アフターヌーン イフ ユー アール ノット エンゲ—ヂド アイ  
 shall be very glad if you can accompanny  
 シヤル ビー ヴェリー グラッド イフ ユー— ケン アッコムパニー  
 me.  
 ミー

Believe me,  
 ベリーヴ ミー

Yours sincerely,  
 ユ—アス シンシアリー

(———)

(11)

*Sending a small Present.*

(Address ——)

(Date in full ——)

MY DEAR ——,  
マイ ディア—

You will receive with this note a  
 ユー ウィル レシーヴ ウイズ スィズ ノート エ  
 copy of "Macaulay's Essays," which I  
 コピー オヴ マコレーイス エッセイズ ホウイッチ アイ  
 beg you will accept as a small token of  
 ベグ ユー ウィル アクセプト アズ エ スモール トークン オフ  
 my kind regards, and  
 マイ カインド リガーズ エンド

Believe me always,  
ベリーヴ ミー オルウェーズYours affectionately,  
ユーズ アッフエクシヨネートリー

(——)

(12)

*Acknowledgment.*

(Address ——)

(Date in full ——)

MY DEAR ——,  
マイ ディア—

Accept my best thanks for your  
 アクセプト マイ ベスト サンクス フォア ユーズ  
 kind present. The book is valuable in  
 カインド プレゼント ゼ ブック イズ ヴァエーリーブル イン  
 itself, but I shall doubly esteem it as  
 イットセルフバット アイ シヤル ダーブリー エストイーム イットアズ  
 a gift from you.  
 エ ギフト フロム ユー

Believe me,  
ベリーヴ ミーYours much obliged,  
ユーズ マッチ オブライチド

(——)

(13)

MY DEAR ———,  
 マイ ディア

Can you favour me with the loan  
 ケン ユー フェーヴァー ミー ヴィズ ゼ ローン  
 of "Beeton's Geographical Dictionary."?  
 オヴ ビートンズ ジオグラフィカル ディクシヨナリー

I will return it to-morrow.  
 アイ ウィル リターン イット トゥ モロー

Your sincerely,  
 ユーアス シンシアリー

(—————)

Brook Place,  
 ブルーク プレース

Monday morning.  
 モンデイ モーニング

(14)

*A Boy's Application for Employment.*

(Address ———)  
 (Date in full—————)

SIR,  
 サー

I beg leave to apply for the vacant  
 アイ ベグ リーヴ トゥー アツプライ フォア ゼ ヴェーカント  
 situation in your office. Having only  
 シチュエーション イン ユーア オフフィス ハヴィング オンリー  
 recently left school, I have had no  
 リーセントリー レフト スクール アイ ハヴ ハッド ノー  
 actual experience of an office boy's  
 アクチュアル エキスぺリエンス オヴ エン オフフィス ボイス  
 duties, but being able to calculate  
 デューティズ バット ビーイング エーブル トゥー カルキュレート  
 accurately and write neatly and  
 アクキュレートリー エンド ライト ニートリー エンド  
 distinctly, I probably could make myself  
 ドイスティンクトリー アイ プロバブリー クッド メーキ マイセルフ  
 useful in a very short time. I have  
 ユースフル イン エ ヴェリー ショート タイム アイ ハヴ  
 been taught at home to pay the most  
 ビーン トート アット ホーム トゥー ペイ ゼ モスト  
 respectful attention to my elders and  
 リスペクトフル アッテンション トゥー マイ エルダース エンド  
 punctually perform my tasks, and when  
 パンクチュアリー パァフォーム マイ タスクス エンド ホウエン

sent with messages or letters to the  
 セント ウィツ メッセージス オア レターズ トウ セ  
 city, go and return without losing time  
 シトイー ゴー エンド リターン ウイズアウト ルーシング タイム  
 on the way.  
 オン セ ウエイ

My father, who is a respectable  
 マイ ファーザー フー イズ エ リスペクテブル  
 tradesman in Camden Town, will be  
 トレーヂマン イン カムデン タウン ウィル ビー  
 glad to wait upon you and describe my  
 グラッド トウ ウェイト オポン ユー エンド デスクライブ マイ  
 character and qualifications, should you  
 キャラクター エンド クオリフィケーションズ シュッド ユー  
 think this application worthy of notice.  
 シンキ ズイス アプリケーション ウォーシー オブ ノーティス

My age is fifteen.  
 マイ エーヂ イズ フィフティーン

I am,  
 アイ エム

Sir,  
 サー

Your obedient servant,  
 ユア オベディエント サーヴァント

( )

To the Advertiser, M. K.,  
 トウ セ アドヴァータイザー エム ケー

14, Fleet Street, E.C.  
 フォーティーン フリート ストリート イーストコーナー

(15)

*A Clerk's Application for  
 Employment.*

(Address——)

(Date in Full——)

SIR,  
 サー

Allow me to address you on the  
 アロウ ミー トウ アドレツス ユー オン セ

subject of your advertisement for a  
 サブジエクト オヴ ユア アドヴァータイズメント フォア エ  
 clerk practically acquainted with book-  
 クラーク プラクティカリー アククウインテッド ウィツ ブック  
 keeping and accounts generally, which  
 キーピング エンド アッカウント ジェネラリー ホイッチ  
 appeared in the *Times* this morning,  
 アppeared イン セ タイムズ チス モーニング

I am prepared to give you ample  
 アイ エム プリペアード トウ ギヴ ユー アムプル  
 assurances of my qualifications for the  
 アッシュアレンセス オヴ マイ クオリフィケーション フォア セ  
 vacancy, and, if required, a guarantee  
 ヴァカンシー エンド イフ リクワイアード エ ガランティー  
 for the faithful discharge of any trust  
 フォア セ フェイサフル ディスチャージ オブ エニートラスト  
 reposed in me. I have a thorough know-  
 リポースド イン ミー アイ ハヴ エ スーロー ノー



ledge of the system of book-keeping  
 レツチ オア セ システム オウ ブック キーピング  
 pursued by large firms, and have been  
 フォースユード バイ ラージ ファームス エンド ハヴ ビーン  
 accustomed to deal with accounts of  
 アッカストムト トウー ドイール ウィツ アッカウント オウ  
 almost all kinds. My experience  
 オールモスト オール カインツ マイ エキスペリエンス  
 extends over a period of seven years,  
 エキステンツ オーヴァーエ ビリオッド オウ セヴン イヤース  
 and my employers during these years  
 エンド マイ エムプロイアヤース ドューリグ チス イヤース  
 have been gentlemen of considerable  
 ハヴ ビーン ジェントルマン オウ コンシデラブル  
 responsibility. My age is twenty-three,  
 リスポンシビリティー マイ エーチ イズ トウエントイー スリー  
 and the salary I should look for  
 エンド セ サラリー アイ シュッド ルック フォア  
 would be £ 120 a  
 ウツヒ ビー ワンハンドレッドエンドトウエントイーパウンツ エ  
 year.  
 イヤー

I am,  
 アイ エム  
 Sir,  
 サー

Your obedient servant,  
 ユーア オベディント サーヴァント  
 ( )

(16)

*From a Father to a Son respecting a  
 Profession.*

(Address——)

(Date in full——)

MY DEAR——,  
 マイ ディア

As you are now old enough to  
 アズ ユー アール ナウ オールド イナフ トウー  
 leave school and embrace some calling  
 リーヴ スクूल エンド エムアレス サム コーリング  
 or profession, I think it would be  
 オア プロフェッション アイ シンク イット ウォド ビー  
 well to consider, for the next month  
 ウェル トウー コンシダー フォア セ チクスト モンス  
 or so, the direction in which you could  
 オア ソー セ ダイレクション イン ホウイッチ ユー クッド  
 be employed with the greatest advantage  
 ビー エムプロイド ウィツ セ グレーテスト アドヴァンテージ  
 to yourself. I do not ask you to tell  
 トウーユアセルフ アイ ドウー ノット アスク ユー トウー テル  
 me whether you would like to adopt  
 ミー ホウエズアー ユー ウッド ライキ トウー アドプト  
 this or that profession merely because  
 チス オア ザット プロフェッション メアリー ビコース

your inclinations run in a certain groove,  
 ユーア インクリチーシヨンス ラン インエ サーテイン グルーヴ  
 but to discover, if possible, how you  
 バット トウー ディスカヴァー イフ ポッシブル ハウ ユー  
 can best make yourself useful in the  
 ケン ベスト メーキ ユーアセルフ ユースフル イン ゼ  
 future. Many men fail in life through  
 フューチュール メニー メン フェイル イン ライフ スルー  
 a propensity to follow whatever track  
 エ プロペンシティー トウー フォロウ ホワットエヴァー トラック  
 seems pleasantest without considering  
 シームス プレザンテスト ウィッアウト コンシドアーリング  
 first how far their talents and inclinations  
 ファースト ハウ ファー セヤー タレンツ エンド インクリチーシヨンス  
 will carry them. This is the mistake  
 ウィル カアリー ゼム ギス イス ゼ ミスチーキ  
 I am anxious you should avoid, and  
 アイ エム アンキシアス ユー シユッド アヴアイド エンド  
 you can only do that by weighing  
 ユー ケン オンリー ドウー ザット バイ ウェーイング  
 carefully over in your mind everything  
 ケアフルリー オーヴァー イン ユアー マインド エヴリーシング  
 that suggests itself in connection with  
 ザット サグゲスツ イットセルフ イン コンチグシヨン ウィツズ  
 the present subject, before you and I  
 ゼ プレゼント サブジェクト ビフォーア ユー エンド アイ  
 compare notes. Having always been  
 コムペアー ノーツス ハヴィング オールウェース ビーン

engaged in business myself, I am of  
 エンゲージド イン ビジネッス マイセルフ アイ エム オフ  
 course, more partial to its pursuits than  
 コールス モーア パーシャル トウー イッツ パースイツ ザン  
 to those of a profession; but, knowing as  
 トウーゾース オヴエ プロフェツシヨン バット ノーウイング アス  
 I do that many lads are better fitted  
 アイ ドウー ザット メニー ラツツ アール ベター フィッテッド  
 to attain success in other walks, I  
 トウー アツテイン サクセス イン アズアー ウォークス アイ  
 shall not insist upon your entering  
 シヤル ノット インシスト アボン ユアー エンターリング  
 upon mine. Still I cannot conceal  
 アボン マイン ストイル アイ カンノット コンシール  
 from you that it would please me  
 フロム ユー ザット イット ウッド リプース ミー  
 greatly to find that you were  
 グレートリー トウー ファインド ザット ユー ウェアー  
 following in my footsteps. The prizes  
 フォロウイング イン マイ フートステップス ゼ プライズス  
 in commerce are greater in point of  
 イン コムマース アール グレーター イン ポイント オヴ  
 money than they can possibly be in  
 モニー ザン ゼイ ケン ポッシブリー ビー イン  
 profession, and they are within the  
 プロフェツシヨン エンド ゼイ アール ウィツズ イン ゼ  
 reach of the poorest assistant, provided  
 リーチ オヴ ゼ プアレスト アッシスタント プロヴァイテッド

he be industrious, observant, and conscientious. At the Bar but few men attain to eminence, perhaps double as many after thirty or forty years of waiting, succeed in getting constant employment; but the great bulk of our barristers who have no private means, have either to connect themselves with other pursuits, or live a most unenviable life. The medical profession is also overcrowded, and the same may be said of the Church; while the army is one which I cannot bring myself to consider. In both civil and marine

engineering there are, however, excellent opportunities for a young man to distinguish himself; and in other directions men may do well if they choose to put the shoulder to the wheel.

Now, my dear——, just think over what I have said, and write in a month's time telling me if you have formed any views, and what they are. Do not be afraid of saying exactly what you think, as I prefer always to hear a candid statement, even if it causes pain, than listen to anything of an equivocal character.

Good-bye, my dear boy,  
グッド バイ マイ ディア ボイ

And believe me,  
エンド ベリーヴ ミー

Ever your affectionate father,  
エヴァー ユア アッフュクシヨネート ファーザー

(—————)

(17)

*Answer to the above.*

(Address —————)

(Date in full ———)

MY DEAR FATHER,  
マイ ディア ファーザー

When I received your kind letter  
ホウエン アイ レシーヴド ユア カインド レター

I thought of writing by return to say  
アイ スオート オブ ライトイング バイ リターン トゥー セイ

that nothing would please me more than  
ザット ナッシング ウッド プリース ミー モア ザン

to enter business, and have thus an  
トゥー エンター ビュジネッス エンド ハヴ ズアス エン

opportunity of perhaps, one day,  
オッポートルニティー オブ ファーハツプス ワン デイ

becoming one of your assistants. But,  
ビカミング ワン オブ ユア アッシスタントツ バット

bearing in mind your injunction to  
ベアリング イン マインド ユア インジャンクシオン トゥー

think the subject over for a month, I  
シンキ ゼ サブジェクト オーヴァー フォア エ モンス アイ

could not reply then without showing  
クッド ノット リプライ ズエン ウィツアウト ショーウイング

a feeling of disrespect, which I hope,  
エ フィーリング オブ ディスリスペクト ホウイチ アイ ホープ

my dear father, I shall never entertain  
 マイ ディア ファザー アイ シャル ナヴァー エンターテイン  
 for even the least of my friends. The  
 フォア イーヴン ゼ リースト オフ マイ フレンヅ ゼ  
 month has now, however, expired and I  
 モンス ハズ ナウ ハウエヴァー エキスパイアード エンド アイ  
 am at liberty to answer your letter, and  
 エム アット リバートイ トゥー アンズワアー ユーア レター エンド  
 to express my wishes in regard to the  
 トゥー エキスプレス マイ ヴィッシュエス イン リガード トゥー ゼ  
 immediate future.  
 イムメドイェトー フューチャー

Having endeavoured to do justice  
 ハヴィング エンデューヴァーアド トゥー ドゥー ジャスティス  
 to your letter, I can come to no other  
 トゥー ユーア レター アイ ケン カム トゥー ノー アズアー  
 conclusion than that I would like to  
 コンクルーシヨン ズァン ズァット アイ ウッド ライキ トゥー  
 qualify myself to be a merchant, if you  
 グラウーリファイ マイセルフ トゥー ビー エ マーチャント イフ ユー  
 think it is desirable that I should do so.  
 シンキ イット イズ デザイレーブル ズァット アイ シュッド ドゥー ソー  
 I have made considerable progress in  
 アイ ハヴ メード コンシデレーブル プロGRESS イン  
 accounts as taught in the schools, and  
 アッカウンツ アズ トート イン ゼ スクールズ エンド  
 while reading geographical works I have  
 ホワイル リーディング ジオグラフィカル ヴァークス アイ ハヴ

paid particular attention to the description  
 ペイド パーティキュラー アッテンション トゥー ゼ デスクリプション  
 given of the commodities of the different  
 ギヴン オフ ゼ コムモディティーズ オフ ゼ ディフェレント  
 countries with which English merchants  
 カントゥリース ヴィツズ ホウイツチ イングリッシュ マーチャンツ  
 have dealings. I hope I may not  
 ハヴ ディーリング アイ ホープ アイ マイ ノット  
 disappoint you if you decide upon  
 ディスアッポイント ユー イフ ユー デサイド オフボン  
 placing me in either your own office or  
 プレーシング ミー イン イーズアー ユーア オウン オフフィス オアー  
 in that of one of your friends. I am  
 インズアット オフ ワン オフ ユーア フレンヅ アイ エム  
 resolved to do all in my power to make  
 リゾルヴド トゥー ドゥー オール イン マイ パウアー トゥー メーキ  
 myself useful wherever I am placed, and  
 マイセルフ ユースフル ホウエアエヴァー アイ エム プレースド エンド  
 with that view I would employ a portion  
 ヴィツズ ズァット ヴィュー アイ ウッド エムプロイ エ ポーシヨン  
 of my leisure in acquiring a knowledge  
 オフ マイ レイジュアー イン アククワイヤリング エ ノーレッヂ  
 of matters little known to me now.  
 オフ マターズ リトル ノーン トゥー ミー ナウ

It pleases me very much, my dear  
 イット プリーセス ミー ヴェリー マッチ マイ ディア  
 father, to think that you have been  
 ファザー トゥー シンキ ズァット ユー ハヴ ビーン

wishful that I should follow the track  
 ヲイシユフル ズアット アイ シユッド フォロウ セ トラック  
 which you have so successfully pursued:  
 ホウイツチ ユー ハヴ ソー サクセスフリースリー ファースユード  
 I know of no profession I would embrace  
 アイ ノー オブ ノー プロフェッション アイ ウッド エムブレース  
 sooner than the avocation of a man of  
 スーナーズ イン セ アヴોકেশヨン オブ エ マン オブ  
 business, in which I may, perhaps, be  
 ビユジチツス イン ホウイツチ アイ メイ ファーハツプス ビー  
 also successful by looking to you for  
 オルソー サクセスフル バイ ルッキング トゥー ユー フォア  
 advice and assistance.  
 アドヴァイス エンド アッシスタンス

I remain,  
 アイ リメイン

My dear father,  
 マイ ディアアー ファアザアア

Ever your affectionate son,  
 エヴァアア ユアア アッフエクシヨチアア サン

(—————)

(18)

*Invitations to Dinner.*

Mr. and Mrs. Wallace request the  
 ミストアアア エンド ミツセス ウォレアス リクウエスト セ  
 honour of Mr. and Mrs. Robson's  
 オノアアア オヴ ミストアアア エンド ミツセス ロブソンズ  
 company at dinner on Tuesday next, at  
 コムパニアア アット ディナアアア オン チュアスデイ チックストアアア  
 half-past seven o'clock.  
 ハアーフ パスト セヴン オアアクック

15, Great Brook Street,  
 ファイフトアアアングレアアア ブルック ストリアアア

Friday, September 10th.  
 フライトデイ セプテムバアア テンス

(19)

*Reply—Accepting.*

Mr. and Mrs. Robson will be very  
 ミストアー エンド ミッセス ロブソン ウイル ビー ヴェリー  
 happy to have the honour of dining  
 ハッピー トゥー ハヴ ゼ オナー オヴ ダイニング  
 with Mr. and Mrs. Wallace on Tuesday  
 ウイズ ミストアー エンド ミッセス ウォレス オン チューズデイ  
 next.  
 ナクスト

10, Grove Place,  
 テン グローヴ プレース

Friday evening.  
 フライデイ イーヴニング

(20)

*Brief Note.*

(Address ——)

(Date in full ——)

MY DEAR SIR,  
 マイ ディア サー

As I intend setting out immediately  
 アズ アイ インテンド セットイング アウト イムメディエー  
 for —— I shall esteem it a favour if you  
 フォア アイ シヤル エストーム イット エフェーヴァー イフ ユー  
 can oblige me with a letter of introduction  
 ケン オブライヂ ミー ウイズ エ レター オヴ イントロダクション  
 to Mr. ——.  
 トゥー ミストアー

I remain,  
 アイ リメイン

My dear Sir,  
 ミイ ディア サー

Yours very sincerely,  
 ユーアス ヴェリー シンシアリー

(———)

(Name and Address.)

(21)

*Customer's Letter, Promising to Pay.*

(Address ——)

(Date in full ——)

SIR,  
サー

It has been through no remissness  
 イット ハズ ビーン スルー ノー レミッスチツス  
 on my part that your bill has remained  
 オン マイ パート ギット ユーア ビル ハズ リメイנד  
 undischarged so long, but owing entirely  
 アンディスチャージド ソー ロング バット オーウィング エンタイアリー  
 to my inability to collect my own  
 トゥー マイ インビリティー トゥー コレクト マイ オウン  
 outstandings, which amount altogether to  
 アウトスタンディングス ホウイッチ アマウント オルトゥゲザア トゥー  
 a considerable sum of money. I have  
 エ コンジデレーブル サム オヴ モニー アイ ハヴ  
 however, a promise of payment on the  
 ハウエヴァー エ プロミッス オヴ ペイメント オン セ  
 14th inst., which I can rely upon, and  
 フォーティンス インスタント ホウイッチ アイ ケン リライ オッポン エンド  
 although I am seriously in want of  
 オルザー アイ エム シーリオースリー イン ウォント オヴ  
 money for business purposes I promise  
 モニー フォア ビジネツス プアーポーセス アイ プロミッス

to settle your bill as soon as the cash  
 トゥー セットル ユーア ビル アズ スーン アズ セ カッシユ  
 comes into my hands.  
 カムス イントゥー マイ ハンヅ

I am,  
アイ エムSir,  
サーYour obedient servant,  
ユーア オベディエント サーヴァント

(———)

(Name and Address.)



(22)

*Soliciting the Loan of Money from a Friend.*

(Address —)

(Date in full —)

MY DEAR GRAHAM (OR MR. GRAHAM)

マイ ディア— グラハム オア— ミスター— グラハム

I believe that ever since you first  
 アイ ベリーヴ サット エヴァー シンス ユー フォースト  
 knew me you will be ready to  
 ニュー ミー ユー ウィル ビー レディー トゥー  
 acknowledge that no person was ever  
 アックノーレッチ サット ノー パーソン ウアズ エヴァー  
 more backward in asking favour than  
 モア— バックワード イン アスキング フェーヴァー サン  
 myself. But an unexpected affliction in  
 マイセルフ バット エン アンエキスペクテッド アッフリクシオン イン  
 my family obliges me to solicit your  
 マイ ファミリー オブライダス ミー トゥー ソリシット ユーア  
 assistance to the extent of £ 20  
 アッシスタンス トゥー ゼ エキステント オウトウエントイー— パウンツ  
 for about six months' time, at the  
 フォア エバウト シククス モンス タイム アット ゼ  
 expiry of which I pledge myself to  
 エキスパイアリー— オヴ ホウイッチ アイ プレッチ マイセルフ トゥー  
 faithfully discharge the obligation. If,  
 フェイスフリー— ディスチャージ ゼ オブリゲーション イフ

however, I am asking you to inconve-  
 ハウエヴァー— アイ エム アスキング ユー トゥー— インコンヴェ  
 nience yourself, let no necessities of  
 エンス ユーアセルフ レット ノー ネセシティーズ オヴ  
 mine influence you, for it would pain  
 マイン インフリュエ—エンス ユー フォア イット ウッド ペイン  
 me greatly were I to think you were a  
 ミー グレートリー— ウェアー— アイ トゥー— シング ユー— ウェアー— エ  
 sufferer through obliging me. Before I  
 サッフアラ— スルー— オブライディング— ミー— ビフォア— アイ  
 could prevail upon myself to write this,  
 クッド プレヴェイル— オップン— マイセルフ トゥー— ライト— ギズ  
 I have endeavoured to obtain the money  
 アイ— ハヴ— エンデュー—ワード— トゥー— オブテイン— ゼ— モニー—  
 from people I myself have several  
 フロム— ビープル— アイ— マイセルフ— ハヴ— セヴェラル  
 occasions obliged, but I regret to say  
 オクケー—ションズ— オブライヂド— バット— アイ— リグレット— トゥー— セイ  
 without success. Some of the parties  
 ウィズアウト— サクセス— サム— オヴ— ゼ— パーティーズ  
 were themselves pinched for cash, and  
 ウェアー— ゼムセルヴズ— ビンチド— フォア— カッシュ— エンド  
 others who were better off excused  
 アザース— フー— ウェアー— ベター— オッフ— エキスキューズド  
 themselves on different grounds. I am  
 ゼムセルヴズ— オン— ドイフェレント— グラウンツ— アイ— エム  
 thus forced to make known my position  
 ギズ— フォースド— トゥー— メーキ— ノン— マイ— ポジション

to you, and solicit the favour I have  
トウ ユー エンド ソリシット ゼ フェーヴァー アイ ハヴ

already mentioned.  
オルレディー メンションド

Regretting that this step should be at  
リグレットイング ザット ジス ステップ シユッド ビーアット

all necessary,  
オール ネセサリー

Believe me,  
ベリーヴ ミー

My dear Graham (or Mr. Graham),  
マイ ディアー グラハム

Yours faithfully,  
ユアーズ フェイスフリー

(—————)

(23)

*Answer affirmatively.*

(Address —————)

(Date in full —————)

MY DEAR MARSHALL (or Mr. Marshall)

マイ ディアー マーシャル オアー ミスター マーシャル

I could not hesitate one moment in  
アイ クード ノット ヘジテート ワン モーメント イン

answering your letter, and sending you  
アンズウェアリング ユア レター エンド センディング ユー

a cheque for the sum you require. As  
エ チェーク フォア ゼ サム ユー リグアイヤー アズ

to repayment, I shall not look for it  
トウ リペイメント アイ シヤル ノット ルック フォア イット

until you have got over your troubles,  
アントイル ユー ハヴ ゴット オヴァー ユア トラブルス

and have a few pounds to spare. I am  
エンド ハヴ エ フィュー パウンツ トウ スペアー アイ エム

sorry you did not apply to me in the  
ソーリー ユー ドイッド ノット アップライ トウ ミー イン ゼ

first instance, and have saved yourself  
フォースト インスタンス エンド ハヴ セーヴド ユアセルフ

from the vexation which you must have  
フロム ゼ ヴェキゼーション ホウィッチ ユー マスト ハヴ

experienced lately. Rest assured that I  
エクスペリエンスド レートリー レスト アッシアード ザット アイ

thoroughly sympathise with you,  
 サロリー シムパサイズ ウイズ ユー

And ever believe me to be,  
 エンド エヴァー ベリーヴ ミー トゥービー

Your sincere well wisher,  
 ユアー シンシアー ウェル ウィツシヤー

(——)

(24)

*Invitation.*

DEAR ——,  
 ディア

Come and help us to drink a bottle  
 カム エンド ヘルプ アズ トゥー ドリンク エ ボトル  
 of claret to-morrow. Fred Johnston,  
 オブ クラレット トゥー モーロー フレッド ジョンストン

whom I want you to know, is coming.  
 フロム アイ ウォント ユー トゥー ノー イズ カーミング

As usual seven o'clock.  
 アズ ユー ジャー セヴン オー クロック

Yours sincerely,  
 ユアース シンシアリー

(——)

14, Wilson Street,  
 フォーティン ウィルソン ストリート

Tuesday evening.  
 テューズデイ イブニング

(25)

*Stating Inability to Remit.*

(Address ——)

(Date in full ——)

DEAR SIR,  
ディア— サー

I am sorry to say that at present  
アイ エム ソーリー トゥー セイ ザット アット プレゼント  
it is very inconvenient for me to remit  
イット イズ ヴェリー インコンヴ=エント フォア ミー トゥー レミット  
the amount of your claims, 72 £  
ゼ アマウント オヴ ユーア クレイムス セヴンティ—トゥー—パウンツ  
10s. I would feel obliged if you  
テンシルリングス アイ ウッド フィール オブライヂド イフ ユー  
would draw me for payment at three  
ウッド ドロー ミー フォア ペイメント アット スリー  
months' date.  
モンズ デイト

Hoping you will see no objection  
ホーピング ユー ウィン シー ノー オブジェクション  
to this course,  
トゥー—ジス コールス

I remain,  
アイ リメインYours faithfully,  
ユ—アス フェイスフリー

(——)

(Name and Address.)

(26)

*Requesting a Merchant to take a Youth  
into his Office.*

(Address ——)

(Date in full ——)

MY DEAR WRIGHT,  
マイ ディア— ライト

I wish to place my son William in  
アイ ウィッシュ トゥー—プレース マイ サン ウィリアム イン  
an office where he will get thorough  
エン オッフイス ホウエアー ヒー ウィル ザット スアロー  
knowledge of bussiness as it is transacted  
ノーレッチ オブ ビュジネ� アズ イット イズ トゥー—ランサクテッド  
by methodical people, and, as I know of  
バイ メソッドィカル पी—पुल एन्ड अズ आई नो— ओब  
none better than yours, I am writing  
नोन बेटर थान योरस आई एम राइटिंग  
this to ask you to find him something  
ジス टु—アस्क यू— टु— फाइन्ड हिमサムथिंग  
to do. He is nearly sixteen, a strong,  
टु—ドू— हि— इズ निएरी—シक्सटी—एन—エ—ストロング  
healthy lad, energetic, and by no means  
हेल्सी—ラッド एना—र्जेटिव्क् एन्ड बाय नो—मीन्स  
ill-disposed. He has left school reputedly  
िल्—दिसपोस्ड हि— हाズ लेफ्ट स्कूल रेप्युटेड्ली—  
clever and industrious, and, I imagine,  
क्लेव्—एन्ड इन्दास्ट्रियास एन्ड आई इमagine,  
グ्रेव्—एन्ड इन्दास्ट्रियास एन्ड आई इमagine

only wants a little training to be made  
 オンリー ウォンツ エ リトル トレーニング トゥー ビー メード

useful. If you can see your way to  
 ユーズフル イフ ユー ケン シー ユーア ウエイ トゥー

admit him as one of your juniors I will  
 アドミット ヒム アズ ワン オブ ユーア ジュニオース アイ ウィル

regard myself as your debtor, and I have  
 リガアード マイセルフ アズ ユーア デトル エンド アイ ハヴ

every confidence that the boy himself  
 エヴリー コンフィデンス ザット ゼ ボイ ヒムセルフ

will recognise the obligation by studying  
 ウィル リコグナイス ゼ オブリゲーション バイ スタディング

how to please his superiors. Perhaps  
 ハヴ トゥー プリース ヒズ スーパーイオース プアーハップス

you will let me know if you can make  
 ユー ウィル レット ミー ノー イフ ユー ケン メーキ

an opening for him.  
 エン オープニング フォア ヒム

I am  
 アア エム

Yours faithfully,  
 ユアース フェイスフリー

(——)

(27)

*A Son's Letter to his Father relative to  
 changing his Situation.*

(Address ——)

(Date in full ——)

MY DEAR FATHER,  
 マイ ディアー ファーザー

I am sure you will be pleased to  
 アイ エム シュアー ユー ウィル ビー プリースト トゥー

hear that I have been asked to join the  
 ヒアー ザット アイ ハヴ ビーン アスクド トゥー ジョイン ゼ

warehouse staff of Messrs. Wallace and  
 ヴェアハウス スタッフ オヴ メッサーズ ウォレス エンド

Co., the well-known silk importers of  
 コムパニー ゼ ウェル ノーン シルク イムポーターズ オヴ

London, at a salary considerably in  
 ロンドン アット エ サラリー コンシデレーブリー イン

advance of that which I have been  
 アドヴァンス オヴ ザット ホウィッチ アイ ハヴ ビーン

receiving from my present employers.  
 レシーヴィング フロム マイ プレゼント エムプロイヤーズ

Messrs. Wallace offered me an engage-  
 メッサーズ ウォレス オッフアード ミー エン エンゲージ

ment for three years at a salary of  
 メント フォア スリー イヤーズ アット エ サラリー オヴ

£ 150 for the first year,  
 ワンハンドレッドエンドフィフティー パウンズ フォア ゼ フォースト イーヤ

£ 175 for the second,  
 ワンハンドレッドエンドセヴンティーファイヴパウンズ フォア セ セCOND  
 and £ 200 for the third, and, after  
 エンド トゥーハンドレッド パウンズ フォア セ サード エンド アフター  
 due deliberation, I have accepted these  
 デュー デリベレーション アイ ハヴ アクセプトド ジーズ  
 terms. The duties of my new appoint-  
 タームス セ デューティーズ オヴ マイ ニュー アッポイント  
 ment are of a more responsible nature  
 メント アール オヴ エ モア リスポンシブル テューア  
 than those I have hitherto fulfilled; but I  
 ザン ゴース アイ ハヴ ヒーザートゥー フルフィルド バット アイ  
 feel confident in being able to discharge  
 フィール コンフィデント イン ビーイング エーブル トゥー ディスチャージ  
 them efficiently after I have made myself  
 ゼム エフフィシエントリー アフター アイ ハヴ メード マイセルフ  
 acquainted with Messrs. Wallace's system  
 アックウエンテッド ウィズ メッサーズ ウォレセス セステム  
 of management. But, not withstanding  
 オヴ マネジメント バット ノット ウィズスタンディング  
 my improved prospects, I feel sorry at  
 マイ イムプルヴド プロスペクツ アイ フィール ソーリーアット  
 leaving Mr. Urquhart, who has added  
 リーヴィング ミスター アークハート フー ハズ アッデッド  
 to his many kindness by addressing a  
 トゥー ヒズ メニー カインドネッス バイ アドレッシング エ  
 letter to my new employers, handsomely  
 レター トゥー マイ ニュー イムプロイヤーズ ハンサムリー

recognising my services to himself. As  
 リコグナイシング マイ サーヴィセス トゥー ヒムセルフ アズ  
 regards this, however, and other details  
 リガアーツ ジス ハウエヴァー エンド アザー ドイティルス  
 I will write more fully early next week.  
 アイ ウィル ライト モア フリー アーリー ネクスト ウィーク  
 With kindest love to mother and sister,  
 ウィズ カインデスト ラヴ トゥー マザー エンド シスター

Believe me,  
 ベリーヴ ミー

My dear father,  
 マイ ディア ファーザー

Your affectionate son,  
 ユア アッフエクシヨネート サン

(———)

(28)

*Introducing a Tradesman by Letter.*

(Address ——)

(Date in full ——)

Gentlemen,

ジェントルメン

Mr. Robert Philips, who will have

ミスター ロバート フィリップス フー ウィル ハヴ

the pleasure of presenting this to you,

ゼ プレジャー オヴ プレゼンテイング ゼス トゥー ユー

has commenced business here as a

ハズ コムメンスト ビュジネツス ヒアー アズ エ

Linendraper, and goes to town with a

リネンドラペー エンド ゴーズ トゥー タウン ウィズ エ

view to enter into business arrangements

ヴィュー トゥー エンター イントゥー ビュジネツス アーレンヂメンツ

with yourself or one of your neighbours,

ウィズ ユーアセルフ オアーワン オヴ ユーア ネーバアース

and, as I know that his credit is good,

エンド アズ アイ ノー ザット ヒズ クレジット イズ グッド

I shall be gratified to hear that you

アイ シャル ビー グラトイファイド トゥー ヒアー ザット ユー

have opened an account with him.

ハヴ オーブンド エン アッカウント ウィズ ヒム

I am,

アイ エム

Gentlemen,

ジェントルメン

Your obedient servant,

ユーア オベディエント サーヴァント

(———)

(Name and Address.)

(29)

*A Wholesale Firm's answer to Tradesman's Letter.*

(Address ———)  
(Date in full ———)

SIR,  
サー

In reply to your letter of the 4th  
イン リプライ トゥー ユーア レター オヴ ゼ フォース  
inst., we have the pleasure to say that  
インスタント ウィー ハヴ ゼ プレジュアー トゥー セイ ザット  
the account we have received of your  
ゼ アッカウント ウィー ハヴ レシーヴド オヴ ユーア  
credit and business aptitude is so per-  
クレディット エンド ビュジネス アプティユド イズ ツー プアー  
fectly satisfactory, that we shall, without  
フェクトリー サトイスマクトリー ザット ウィー シヤル ウィズアウト  
hesitation, place you on the same footing,  
ヘジテーション プレース ユー オン ゼ セーム フートイング  
as regards money matters and the  
アズ リガアツツ モニー マターズ エンド ゼ  
execution of orders, as our other  
エキスキューション オヴ オーダース アズ アワー アザー  
customers stand with us, should you  
カストマース スタンド ウィズ アス シユッド ユー  
favour us with your account.  
フェーヴォー アス ウィズ ユーア アッカウント

We are,  
ウィー アール

Sir,  
サー

Your obedient servant,  
ユーア オベディエント サーヴァント

(—————)

(Name and Address.)



(30)

*Reply of Tradesman, reducing Account.*

(Address ——)

(Date in full ——)

SIR,

サー

Although I consider my bill entirely

オルズカー アイ コンシダー マイ ビル エンタイアリー

free from anything in the shape of an

フリー フロム エニシング イン ゼ シェープ オブ エン

overcharge, I am, nevertheless, willing

オーバーチャージ アイ エム ネヴァーtheless ウィーリング

to allow you, in this instance, 25

トゥー アロウ ユー イン ジス インスタンス トゥエントファイブ

per cent. for cash. But I cannot on any

パーセント フォア カッシュ バット アイ ケンノット オン エニー

future occasion make a similar allowance,

フューチャーアオカション メーキ エ シミラー アローウアンス

otherwise your account would become a

アズアーウアイス ユーア アッカウント ウッド ビカム エ

source of loss instead of profit to me.

ソース オブ ロス インステッド オヴ プロフィット トゥー ミー

My collector will call upon you to-morrow

マイ コレクター ウィル コール オッポン ユー トゥー モロー

at noon for your cheque.

アット ノーン フォア ユーア チェーク

I am,  
アイ エムSir,  
サー

Your obedient servant,

ユーア オベドイェント サーヴァント

(———)

(Name and Address.)

(31)

*Letter announcing the Admission  
of a Partner.*

(Address ——)

(Date in full ——)

SIR,  
サー

We beg leave to inform you that  
ウイー ベグ リーヴ トゥー インフォーム ユー ザット  
we have this day admitted Mr. Thomas  
ウイー ハヴ ジス デイ アドミットテッド ミスター トーマス  
Smith as partner in our business here  
スミス アス パートナー イン アワー ビジネッス ヒア  
and at Manchester. In future the style  
エンド アット マンチェスター トン フューチュア セ スタイル  
of our firm will be Robinson, Smith, &  
オブ アワー ファーム ウィル ビー ロビンソン スミス エンド  
Co., in London, and Thomas Smith &  
コムパニー イン ロンドン エンド トーマス スミス エンド  
Co., Manchester.  
コムパニー マンチェスター

Requesting you to note our  
リクエストイング ユー トゥー ノート アワー

signatures at foot,  
シグネチャーアス アット フート

We are,  
ウイー アール

Sir,  
サー

Your obedient servants,  
ユア オベディエント サーヴァンツ

(——)

(32)

*Instructing Agent to pass Goods through  
the Custom House.*

(Address ——)

(Date in full ——)

DEAR SIR (or Sir),

ディアー サー オア— サー

The "Viceroy" which arrived at  
your port yesterday from Calcutta,  
brought four cases to my address. I  
beg you will have the goodness to pass  
them through the Custom House and  
forward them to me by rail at your  
earliest convenience.

The enclosed invoice will show the  
nature and value of the contents.

Yours faithfully,  
ユアーズ フェイスマリー

(———)

(Name and Address.)

(33)

*From a Shopkeeper to a Merchant.*

(Address ——)

(Date in full ——)

SIR,  
サー

I beg you will be good enough to  
アイ ベグ ユー ウィル ビー グッド イナフ トゥー  
let me know by return of post the  
レット ミー ノー バイ リターン オブ ポスト ゼ  
current prices of the articles, a list of  
カーレント プライセス オブ ゼ アーティクルス エ リスト オブ  
which I have annexed. If I find that  
ホウイッチ アイ ハヴ アンチックスト イフ アイ ファインド ザット  
they allow a reasonable profit you will  
ゼー アロウ エ リーゾnable プロフィット ユー ウィル  
shortly receive a considerable order.  
ショートリー レシーヴ エ コンシデラブル オーダー

I am  
アイ エムSir,  
サーYour obedient servant,  
ユア オベディエント サーヴァント

(———)

(34)

*Answer to the above.*

(Address ——)

(Date in full ——)

Sir,  
サー

Agreeably to your request I have  
アグリエアリー トゥー ユア リクエスト アイ ハヴ  
marked the price of each article which  
マークド ゼ プライス オフ イーチ アーティクル ホウイッチ  
you wished to know, showing at the  
ユー ウィッシュド トゥー ノー ショーウィング エト ゼ  
same time the retail prices that you  
セーム タイム ゼ リテイル プライセス ザット ユー  
may estimate the profits. As I have  
ノー エストメート ゼ プロフィッツ アズ アイ ハヴ  
reason to believe that prices will  
リーゾン トゥー ベリーヴ ザット プライセス ウィル  
advance shortly I recommend an im-  
アドヴァンス ショートリー アイ リコムmend エン イム  
mediate order.  
メドイエート オーダー

I am,  
アイ エムSir,  
サーYour obedient servant,  
ユア オベディエント サーヴァント

(———)

(Name and address.)